

ingenious switzerland

Annual Report 2012

**ingenious
switzerland** 
Architecture. Engineering. Design.



Der vorliegende Bericht fasst die wesentlichen Tätigkeiten und Entwicklungen der Exportplattform ingenious switzerland des Jahres 2012 zusammen. Dieser und weitere aktuelle Informationen über den Verein und dessen vielfältige Vernetzungen und Partnerschaften sind im Internet abrufbar.

Le présent rapport résume les principales activités et les développements essentiels de la plateforme d'exportation ingenious switzerland en 2012. Ces informations et d'autres renseignements d'actualité sur l'association et ses multiples connexions et partenariats sont disponibles sur Internet.

This report summarises the key activities and developments of the ingenious switzerland export platform in 2012. This, and further up-to-date information about the association and its diverse networking activities and partnerships, can be found on the internet.

www.ingenious-switzerland.com

Table of contents

Foreword by the President	4	Europe	19	Balance sheet and profit and loss account	40
About ingenious switzerland	6	Asia	27	Executive Board and Branch Office	43
Activities Switzerland	14	The Americas	38	Our members	46
The world is our market	18				

«ingenious switzerland unterstützt unser Bestreben, unsere Dienstleistungen Beratung, Design und Planung in Zukunftsmärkte zu exportieren. Wir versprechen uns von der transdisziplinären Zusammenarbeit in der workgroup Brazil anspruchsvolle gemeinsame Projekte.» Christoph Kellenberger, OOS AG



Foreword by the President.



2012 Aktive workgroups in den Märkten

Während das Jahr 2011 dazu diente, die strukturelle Basis unserer Plattform zu festigen und den Weg auf internationaler Ebene zu bereiten, konnten 2012 unsere Auslandsbeziehungen mithilfe verschiedener Vorschläge zur Zusammenarbeit und konkreten Vereinbarungen mit ausländischen Industrie- und Handelskammern gestärkt werden. Die Gründung einer Repräsentation durch ingenious switzerland in Singapur ermöglichte die Unterzeichnung eines Memorandum of Understanding mit der Design Business Chamber Singapur. Ein MOU mit Japan wird in Kürze folgen. Dank dieser Vorbereitungsmaßnahmen konnten mehrere multidisziplinäre workgroups (beispielsweise auf dem südamerikanischen Markt) gebildet und so die von der workgroup Mongolei initiierte Strategie bestätigt werden.

2012 Les workgroups sont à l'oeuvre sur les marchés

Si l'année 2011 a servi à consolider les bases de la structure de notre plateforme et de préparer le terrain à l'échelle internationale, 2012 a permis de consolider les liens à l'étranger à travers différentes propositions de collaboration et d'accord concret avec des chambres de promotion économique étrangère. De part la mise en place d'une représentation d'ingenious switzerland à Singapour, un accord de collaboration a notamment été signé avec la chambre de commerce du design de Singapour et prochainement avec le Japon. Cette préparation du terrain a permis d'initier plusieurs groupes pluridisciplinaires de travail, comme par exemple sur la marché de l'Amérique du Sud, confirmant ainsi la stratégie initié par le groupe oeuvrant actuellement sur le marché Mongole.

Afin d'assurer les services fournis par la plateforme au delà de l'échéance de fin 2013, date à laquelle les subsides de la Confédération prennent fin sous leur forme actuelle, la stratégie du going forward élaborée en 2012 est en phase d'implantation. Un groupe de travail a été affecté à cette tâche et les discussions avec les partenaires intéressés laisse entrevoir un avenir positif, efficace et consolidé.

2013 va permettre également de motiver et faire profiter un plus grand nombre de membres à s'associer pour développer leurs activités en groupes pour des marchés et projets spécifiques. De part la notoriété toujours plus grandis-

2012 workgroups active in the markets

While 2011 served to consolidate the structural basis of our platform and to prepare the ground at international level, 2012 allowed us to strengthen our ties abroad by means of various proposals for cooperation and concrete agreements with foreign chambers of commerce. The establishment of a representative office by ingenious switzerland in Singapore most notably enabled a memorandum of understanding to be signed with the Singapore Design Business Chamber, with another soon to follow in Japan. This groundwork allowed several multidisciplinary workgroups to be set up, as was the case in the South American market for example, thus confirming the strategy initiated by the workgroup currently active in the Mongolian market.

In order to safeguard the services provided by the platform beyond the end of 2013, the date on which the subsidies from the Confederation will come to an end in their present form, the going forward strategy devised in 2012 is now in the implementation phase. A workgroup has been assigned this task and discussions with interested partners point towards a positive, efficient and consolidated future.

2013 will also see us persuade a greater number of members of the benefits of collaborating in order to develop their activities in groups aimed at specific markets and projects. Thanks to the ever-growing recognition among the interna-

Um das Leistungsangebot der Plattform auch nach Ende 2013 (Ende der finanziellen Unterstützung durch die Schweizerische Eidgenossenschaft in ihrer derzeitigen Form) sicherzustellen, befindet sich die 2012 entwickelte going forward strategy in der Implementierungsphase. Eine work-group wurde mit dieser Aufgabe betraut und die Gespräche mit interessierten Partnern lassen auf eine positive, effiziente und gestärkte Zukunft schliessen.

2013 werden wir ausserdem mehr Mitglieder von den Vorteilen einer Zusammenarbeit überzeugen, um ihre Aktivitäten in Gruppen für spezifische Märkte und Projekte zu entwickeln. Dank der wachsenden internationalen Anerkennung unseres Know-hows in den Bereichen Architektur, Engineering und Design und der über dreijährigen Vorbereitungsphase freuen wir uns, dass den Mitgliedern von ingenious switzerland nun ein Instrument zur Verfügung steht, das sie bei der internationalen Entwicklung ihrer Aktivitäten unterstützen kann.

sante à l'internationale de notre savoir-faire en matière d'architecture, d'ingénierie et de design et la préparation entreprise depuis maintenant plus de trois ans sur le terrain, les membres d'ingenious switzerland ont l'occasion de profiter aujourd'hui d'un outils prêt à les accompagner dans les démarches de déploiement de leurs activités à l'échelle internationale, ce dont nous nous réjouissons.



Patrick Reymond, Architekt dipl. EAAL FAS/BSA
President ingenious switzerland

tional community of our expertise in matters of architecture, engineering and design, and the preparatory work undertaken for more than three years now, we are delighted that the members of ingenious switzerland are now able to rely on the support of a tool capable of accompanying them in each step of their activities at the international level.

About ingenious switzerland.



Mehr Werte

Qualität & Quantität sind eins: ohne das eine ist nicht sinnvoll über das andere zu sinnieren. (Zitat, sinngemäss Marx' & Engels' Dialektik zugeschrieben)

Die unverstellte Aussensicht auf Schweizer Verhältnisse ruft international zumeist Respekt und Vorbildcharakter hervor. Entsprechend hoch sind Ansehen und Erwartungen an Schweizer Architekten, Ingenieure und Designer angesiedelt! Weniger klar gesehen werden die stabilen, gut verankerten Rahmenbedingungen von Mitbestimmung, Finanzierungsmechanismen und Vergabewesen, die breit gefächerte Wettbewerbskultur, das zeitgemässe und effiziente norma-

Plus de valeurs

Qualité et quantité sont inséparables: sans l'une, il ne sert à rien de réfléchir à l'autre. (citation, d'après la dialectique de Marx et Engels)

Un regard réaliste porté de l'extérieur sur la Suisse suscite généralement le respect face à une situation jugée exemplaire à l'échelle internationale. Les architectes, ingénieurs et créateurs suisses sont donc tenus en haute estime, et les attentes envers eux sont élevées! On connaît moins les conditions cadres stables et solidement établies telles que la participation, les mécanismes de financement et le système d'attribution des marchés, la culture diversifiée de la concurrence, le contexte réglementaire et normatif moderne et efficace, ainsi que le degré élevé de responsabilité propre des acteurs du processus de planification. Pourtant, c'est précisément de cette interaction que naissent les innovations au niveau 'state of the art' et la compétitivité des prestations suisses.

Cette compréhension du contexte et de la continuité des approches de solutions tout au long de la chaîne de création de valeur, mais aussi tout au long du processus de décision et de leurs interdépendances, est le trésor d'expérience que nos planificateurs suisses peuvent tout naturellement apporter à l'étranger. Il s'agit en fait de services précieux qui ne sont que rarement demandés expressément, mais qui constituent un prérequis indispensable face

More values

Quality & quantity belong together: it makes no sense to consider them separately. (quotation attributed to Marx & Engels' dialectics)

Seen from an undistorted outside perspective, Switzerland largely draws respect and serves as a role model internationally. The prestige of Swiss architects, engineers and designers and the expectations placed on them are therefore high. There is a less clear perception of the stable and well-established framework conditions of co-determination, financing mechanisms and public procurement procedures, the broad-ranging competitive culture, the modern and efficient normative and regulatory environment and, last but not least, the high degree of autonomy enjoyed by the actors in the planning process. However, it is this very interplay that enables state-of-the-art innovations and Swiss competitiveness to be achieved.

This understanding of the context and consistency of solution approaches — both along the entire value chain and throughout the entire decision-making process and its dependencies — forms a wealth of experience that our Swiss planners are able to draw on abroad as a matter of course. On closer inspection, this means specific, 'fit-for-purpose' services that are rarely explicitly requested, but which, in view of the increasing complexity of the tasks set, pose an essential requirement and generate genuine added value. Planning in and for countries abroad gives rise to tasks,

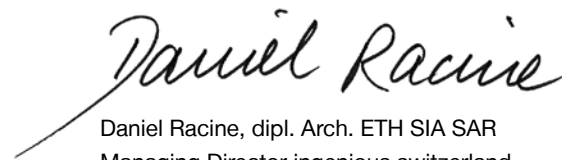
tive und regulative Umfeld und nicht zuletzt der nach wie vor hohe Grad der Eigenverantwortung für die Akteure des Planungsprozesses. Dabei schafft erst dieses Zusammenspiel Innovationen auf der Höhe des State of the art und die Konkurrenzfähigkeit der Schweizer Leistungen.

Dieses Verständnis für den Kontext und die Durchgängigkeit von Lösungsansätzen entlang der gesamten Wertschöpfungskette, aber auch entlang der gesamten Entscheidungsfindung und deren Abhängigkeiten ist der Erfahrungsschatz, den unsere Schweizer Planer im Ausland selbstverständlich einbringen können. Genauer besehen sind dies sachdienliche Leistungen, die selten explizit eingefordert werden, die jedoch bei zunehmender Komplexität der gestellten Aufgaben unabdingbare Voraussetzung sind und echten Mehrwert generieren.

Planen im und für das Ausland ergibt Aufgabenstellungen, Einsichten und Beziehungen, die in ihrer Dichte und herausfordernden Dimension in der Schweiz zunehmend die Ausnahme bilden. Das führt dem aktiven Mitglied von ingenious switzerland neue kulturelle und berufliche Erfahrungshorizonte zu, die auch individuell als Bereicherung wahrgenommen werden. Dass die dabei erbrachten Schweizer Dienstleistungen im Ausland dank Offizialität eine erhöhte Durchschlagskraft und Sichtbarkeit erlangen, unsere Volkswirtschaft breiter abstützen und diversifizieren, sind mehr Werte — Qualität und Quantität aus einer Hand!

à des tâches de plus en plus complexes et génèrent une réelle plus-value.

La planification à l'étranger et pour l'étranger débouche sur des tâches, des constats et des relations d'une densité et d'une dimension qui représentent de plus en plus l'exception en Suisse. Ceci ouvre au membre actif d'ingenious switzerland de nouveaux horizons culturels et professionnels, qui sont également vécus comme un enrichissement sur le plan individuel. Si les prestations suisses ainsi fournies à l'étranger gagnent en visibilité et en impact grâce à un caractère officiel, établissent plus largement et diversifient notre économie nationale, ce sont autant de valeurs ajoutées — la qualité et la quantité en un!


Daniel Racine, dipl. Arch. ETH SIA SAR
Managing Director ingenious switzerland

insights and relationships which, in terms of their density and challenging dimension, are increasingly becoming the exception in Switzerland. For the active members of ingenious switzerland, this entails new cultural horizons and professional spheres of experience that are also individually perceived as a form of personal enrichment. The fact that the Swiss services provided abroad in this context achieve greater effectiveness and visibility thanks to their official nature, thereby diversifying and broadening the basis of our economy represents further values — quality and quantity from a single source!

About ingenious switzerland.

Basics von ingenious switzerland

Was macht ingenious switzerland?

ingenious switzerland unterstützt seine Vereinsmitglieder — Schweizer KMU aus den Branchen Architektur, Engineering und Design — bei der Erschliessung neuer Auslandmärkte. Schweizer Spitzen-Know-how und Leistungsvermögen gepaart mit Zuverlässigkeit und Berechenbarkeit sind weltweit anerkannt, doch stehen der Erbringung von Planerdienstleistungen im Ausland z. T. erhebliche Hindernisse aus wirtschaftlichen und rechtlichen Rahmenbedingungen entgegen.

Les bases d'ingenious switzerland

Que fait ingenious switzerland?

L'association ingenious switzerland assiste ses membres — des PME suisses des secteurs de l'architecture, de l'ingénierie et du design — dans la prospection de nouveaux marchés à l'étranger. Le savoir-faire et la performance remarquables des entreprises suisses, alliés à leur fiabilité et à leur prédictibilité, sont reconnus à travers le monde, mais la fourniture de prestations de planification à l'étranger se heurte parfois à des obstacles majeurs en raison des conditions cadres économiques et juridiques.

ingenious switzerland basics

What is it ingenious switzerland does?

ingenious switzerland supports its association members — Swiss SMEs from the architecture, engineering and design sectors — in opening up new foreign markets. While Switzerland's outstanding expertise and performance capability, coupled with its reliability and dependability, are internationally renowned, there are nevertheless — sometimes major — obstacles to the provision of planning services abroad due to the economic and legal framework conditions.



Was haben die Mitglieder von ingenious switzerland davon?

ingenious switzerland geht den Interessen seiner Mitglieder und den sich bietenden Opportunitäten nach. Gleichzeitig konfiguriert die Exportplattform die aktiven Mitgliedfirmen in workgroups, die sich gezielt auf Märkte und/oder Themen ausrichten. Die aktive Teilnahme in einer workgroup legt die gemeinsame Basis zum konzentrierten Markteintritt in das vorgesehene Zielland. Unter dem Einsatz der entsprechenden Arbeitsmittel sowie einem Startzyklus von drei bis fünf Sitzungen wird die Akquisition von Aufträgen vorbereitet. Das Vorgehen der Gruppe wird dabei möglichst präzise auf identifizierte Bedürfnisse und potentielle Nachfrager ausgerichtet. Diese Vorleistung ermöglicht der workgroup, im Ausland als offizielle Schweizer Vertreter in ihrer Branche wahrgenommen zu werden. Dabei baut ingenious switzerland auf vielseitige und auch offizielle Netzwerke, um den angestrebten Markteintritt entsprechend zu schärfen und mögliche Risiken zu minimieren. Zurzeit sind bereits 20% unserer Mitglieder in einer workgroup aktiv, Tendenz steigend. Die im Jahr 2012 aktiven workgroups sind in den jeweiligen Marktberichten beschrieben.

Wo steht ingenious switzerland heute?

Die entlang der 2012 validierten going forward strategy entwickelten Methoden und Abläufe durch ingenious switzerland wurden im Berichtsjahr zielgerecht umgesetzt. Wir sind heute so aufgestellt, dass die angebotenen Dienstleistungen für unsere Mitglieder eine solide Unterstützung zum Auf- und Ausbau des Auslandsgeschäftes der Planerunternehmen

Quel est l'avantage pour les membres d'ingenious switzerland?

ingenious switzerland suit de près les intérêts de ses membres et les opportunités qui se présentent. En même temps, la plateforme d'exportation réunit ses membres actifs en workgroups ciblant spécifiquement des marchés ou des thèmes donnés. La participation active à un workgroup pose une base commune pour la pénétration concentrée du marché visé. L'acquisition de mandats est préparée au moyen des instruments de travail appropriés et avec un cycle de démarrage de trois à cinq réunions. Le travail du groupe est axé aussi précisément que possible sur les besoins identifiés et les clients potentiels. Cette prestation préalable permet au workgroup d'être perçu à l'étranger comme représentant officiel de la Suisse dans son secteur d'activité. ingenious switzerland mise sur des réseaux diversifiés et souvent officiels, afin de renforcer l'entrée souhaitée sur le marché et de minimiser les risques éventuels. A l'heure actuelle, 20 % de nos membres participent déjà activement à un workgroup, et la tendance est à la hausse. Les workgroups actifs en 2012 sont décrits dans les rapports sur les marchés correspondants.

Où se situe ingenious switzerland aujourd'hui?

Les méthodes développées en liaison avec la stratégie de going forward validée en 2012 ont été mises en œuvre de façon ciblée au cours de l'exercice sous revue. Aujourd'hui, les prestations proposées constituent pour nos membres un soutien solide pour l'initiation et le développement des affaires à l'étranger, de sorte que l'on peut prévoir de nou-

How do the members of ingenious switzerland stand to benefit?

ingenious switzerland pursues the interests of its members and follows up the opportunities that arise. At the same time, the export platform organises the active member companies into workgroups that are geared to specific markets and/or topics. Active participation in a workgroup lays the joint foundation for a concentrated market entry in the target country in question. Preparations are made for the acquisition of orders using the appropriate resources and with a launch cycle of three to five meetings. The procedure adopted by the group here is aligned as closely as possible to identified needs and potential customers. These preliminary activities enable the workgroup to be perceived abroad as the official Swiss representative of its sector. To this end, ingenious switzerland relies on diverse networks, including official ones, in order to enhance the sought-after market entry and minimise potential risks. At present, 20% of our members already participate actively in a workgroup and the trend is pointing upwards. The workgroups active in 2012 are described in the respective market reports.

Where does ingenious switzerland stand today

The methods and procedures developed by ingenious switzerland along the going forward strategy approved in 2012 were implemented in a targeted manner in the reporting year. We are now positioned in such a way that the services offered for our members provide the planning companies with solid support in the development and expansion of their foreign business, so that further market successes

About ingenious switzerland.

bereitstellen und sich somit auch weitere Markterfolge abzeichnen werden. Die Bemühungen neue Mitglieder für den Verein zu begeistern zeigten erste Früchte, die Zahl der Mitglieder konnte auf 125 gesteigert werden. Ende 2012 führte ingenious switzerland eine Mitgliederbefragung durch. Die zahlreichen und engagierten Teilnahmen zeigen, dass die Stossrichtung stimmt, in der Kommunikation aber noch Verbesserungspotential besteht. Dieser Herausforderung nimmt sich ingenious switzerland 2013 gerne an.

Wohin geht die Reise?

Die seit Ende 2010 zielgerichtet aufgebauten Dienstleistungen und Kompetenzen zugunsten der Mitglieder von ingenious switzerland sind in Zukunft weitgehend selbsttragend zu erbringen, dies ohne dabei die gemeinwirtschaftlichen Leistungen und deren Abgeltung aus den Augen zu verlieren. Der SIA (Schweizerischer Ingenieur- und Architektenverein), dem das Mandat der Geschäftsführung von ingenious switzerland seit gut zwei Jahren obliegt, ist mit seinen 15'000 Mitgliedern — davon 2'500 Firmenmitglieder im Bereich Ingenieurbau und Architektur — vermehrt mit den internationalen Vernetzungen und Abhängigkeiten konfrontiert. Die entsprechend erarbeitete Auslandstrategie wurde vom Vorstand des SIA verabschiedet. Sie bilden mit dem Auslaufen der Leistungsvereinbarung mit der Osec auf Ende Jahr und der validierten going forward strategy von ingenious switzerland den Rahmen für die Konsolidierung der Exportplattform vorerst ab.

veaux succès sur les marchés. Les efforts de l'association pour recruter de nouveaux membres ont porté leurs premiers fruits, et le nombre de nos membres a augmenté, passant à 125. A la fin de l'année 2012, ingenious switzerland a réalisé un sondage auprès de ses membres. La participation nombreuse et engagée a montré que nous sommes sur la bonne voie, mais qu'il y a encore un potentiel d'amélioration dans la communication. ingenious switzerland s'apprête à relever ce défi en 2013.

Où conduit le voyage?

Les prestations et compétences développées de façon ciblée au service des membres d'ingenious switzerland depuis fin 2010 devront dans une large mesure s'autofinancer à l'avenir, sans toutefois perdre de vue les prestations d'intérêt économique général et leur rémunération. La SIA (Société suisse des ingénieurs et des architectes), qui est chargée depuis bientôt deux ans d'assurer le Bureau d'ingenious switzerland, est avec ses 15 000 membres — dont 2500 entreprises dans le domaine de l'ingénierie de construction et l'architecture — de plus en plus confrontée aux interconnexions et interdépendances internationales. La stratégie correspondante pour l'étranger a été adoptée par le Comité de la SIA. Elle représente pour l'instant, avec l'expiration de l'accord de prestations avec l'Osec à la fin de l'année et la stratégie du going forward validée par ingenious switzerland, le cadre pour la consolidation de la plateforme d'exportation.

will emerge. The efforts made to foster the enthusiasm of new members for the association are starting to bear fruit and the number of members has been increased to 125. At the end of 2012 ingenious switzerland conducted a member survey. The numerous enthusiastic responses show that while we are heading in the right direction, there is scope for improvement in terms of communication. ingenious switzerland looks forward to addressing this challenge in 2013.

Where is the journey going?

Without losing sight of the public service mandate and related compensation arrangements, the services and competences established specifically for the members of ingenious switzerland since the end of 2010 are in future to be largely self-supporting. The SIA (Swiss society of engineers and architects), which has 15,000 members — 2,500 of whom are corporate members in the field of civil engineering and architecture — and which for a good two years now has been tasked with the management of ingenious switzerland, increasingly finds itself confronted with international networks and dependencies. The foreign strategy drawn up in response to this has been approved by the Steering Committee of the SIA. In view of the expiry of the performance mandate with Osec at the end of the year and the approved going forward strategy of ingenious switzerland, this will serve as the framework for consolidating the export platform for the time being.

Unterwegs mit unseren Partnern

Umsicht – Regards – Sguardi 2011

Der SIA würdigt mit seinem Nominationswettbewerb 'Umsicht – Regards – Sguardi 2011' ausgeführte Projekte, die in hervorragender Weise zur zukunftsfähigen Gestaltung des Lebensraums beitragen. Das umsichtige Kriterienset ist auch im internationalen Kontext einmalig und weitblickend! ingenious switzerland nutzt die ausländischen Destinationen der Ausstellung zur Vernetzung und dem Matching mit Rahmenveranstaltungen und Vorträgen seiner Mitglieder.

Design Preis Schweiz

Das Aushängeschild des Schweizer Designschaffens ist weit über die Landesgrenzen anerkannt und bietet im zweijährigen Turnus besten Anschauungsunterricht über die Leistungsfähigkeit dieser Branche. Mit gemeinsamen Auftritten, Workshops und Matchings entstehen für ingenious switzerland gut sichtbare und nützliche Bühnen.

Swiss-Architects.com

Die Partnerschaft mit Swiss-Architects.com eröffnet den ingenious switzerland Mitgliedern handfeste Vorteile für ihre wirkungsvolle Präsentation im Internet zu besten Bedingungen. Die Plattform profitiert von Know-how und wirksamer Unterstützung in der Kommunikation, der Mitgliederakquisition und den zugehörigen Veranstaltungen sowie in der internationalen Vernetzung.

En avant avec nos partenaires

Umsicht – Regards – Sguardi 2011

Avec son concours de nomination 'Umsicht – Regards – Sguardi 2011', la SIA distingue des projets réalisés qui contribuent de façon remarquable à l'aménagement durable du cadre de vie. L'ensemble des critères de durabilité est unique en son genre et visionnaire à l'échelle internationale également, et ingenious switzerland profite des présentations de l'exposition à l'étranger pour un travail de réseautage et de mise en relation, avec des manifestations d'accompagnement et des conférences de ses membres.

Prix Design Suisse

La figure de proue de la création suisse est reconnue bien au-delà des frontières du pays et illustre à merveille tous les deux ans la performance de ce secteur. Des présentations communes, des ateliers et des activités de mise en relation constituent pour ingenious switzerland des scènes précieuses d'une grande visibilité.

Swiss-Architects.com

Le partenariat avec Swiss-Architects.com apporte aux membres d'ingenious switzerland des atouts tangibles pour une présentation efficace sur Internet aux meilleures conditions. La plateforme tire profit d'une grande expertise et d'un soutien efficace pour la communication, le recrutement de membres et les manifestations correspondantes ainsi que pour le réseautage à l'échelle internationale.

On the move with our partners

Umsicht – Regards – Sguardi 2011

With the foremost Swiss sustainability award 'Umsicht – Regards – Sguardi 2011', the SIA pays tribute to projects that make an outstanding contribution to the future design of the living environment. The carefully drawn-up set of criteria is also unique and far-sighted from an international perspective. ingenious switzerland makes use of the foreign destinations of the exhibition for networking and matching through accompanying events and presentations by its members.

Design Prize Switzerland

The flagship award of the Swiss design world is renowned well beyond the country's borders and, every two years, serves to illustrate perfectly what this sector is capable of. Joint appearances, workshops and matchings provide ingenious switzerland with clearly visible and useful platforms.

Swiss-Architects.com

The partnership with Swiss-Architects.com gives ingenious switzerland members access to tangible benefits, enabling them to present themselves effectively on the internet at the best possible conditions. The platform itself profits from expertise and efficient support in communication, the acquisition of members, associated events and in terms of international networking.

About ingenious switzerland.

Unterwegs mit der offiziellen Schweiz

Schweizer Botschaften und Konsulate

Der unkomplizierten und handfesten Unterstützung seitens der Botschaften und Konsulate hat ingenious switzerland viel zu verdanken. Gelungene Anlässe in Paris, Berlin und Istanbul (pars pro toto) boten den geeigneten, persönlichen Rahmen, um die Inhalte schweizerischen Schaffens anschaulich und effizient an das Zielpublikum zu überbringen.

Präsenz Schweiz

Als Einheit mit Tiefenwirkung setzt Präsenz Schweiz (dem EDA angegliedert) die Strategie des Bundesrats zur Landeskommunikation um. Zur projektweisen Unterstützung (Delegationsreise aus der Mongolei zur Swissbau in Basel) ist Ende Jahr eine Projektpartnerschaft zwecks Realisierung eines 'swiss mobilehouse' hinzugekommen, aus der die Sichtbarkeit und Offizialität von ingenious switzerland gestärkt hervorgeht.

Osec / Swiss Business Hubs

Die Zusammenarbeit mit den anerkannten Strukturen der Schweizer Handels- und Exportförderung hat auch 2012 für unsere Plattform in den spezifischen Märkten Kompetenzen und kurze Wege gefördert sowie die Erarbeitung der going forward strategy unterstützt. Somit ist die Exportplattform auf einen reibungslosen Übergang nach Auslaufen der Leistungsvereinbarung zwischen ingenious switzerland und Osec getrimmt.

En avant avec la Suisse officielle

Ambassades et consulats suisses

ingenious switzerland doit beaucoup au soutien pratique et sans bureaucratie des ambassades et des consulats. Des manifestations réussies à Paris, Berlin et Istanbul (entre autres) ont constitué un cadre approprié et personnalisé pour faire connaître les aspects de la création suisse au public cible d'une façon éloquente et efficace.

Présence Suisse

Unité agissant en profondeur, Présence Suisse (rattachée au DFAE) réalise la stratégie de promotion du pays du Conseil fédéral. Au soutien de projets individuels (venue d'une délégation de la Mongolie au salon Swissbau à Bâle) est venu s'ajouter à la fin de l'année un partenariat de projet en vue de la réalisation d'une 'swiss mobilehouse', renforçant la visibilité et le caractère officiel d'ingenious switzerland.

Osec / Swiss Business Hubs

Pour notre plateforme, la coopération avec les structures reconnues de la promotion du commerce et de l'exportation suisses a favorisé en 2012 encore l'accès à des compétences et des liaisons rapides sur les divers marchés, et soutenu l'élaboration de la stratégie du going forward. La plateforme d'exportation est donc parée pour une transition sans faille après l'expiration de l'accord de prestations entre ingenious switzerland et l'Osec.

On the move with official Switzerland

Swiss embassies and consulates

ingenious switzerland owes a lot to the uncomplicated and hands-on support of the embassies and consulates. Successful events in Paris, Berlin and Istanbul (pars pro toto) provided a suitably personal setting in which to present the fruits of Swiss creativity to the target audience in a clear and efficient manner.

Presence Switzerland

As an entity capable of achieving a deep impact, Presence Switzerland (affiliated to the DFAE) implements the Federal Council's Swiss communication strategy. To provide project-based support (delegation visit from Mongolia to Swissbau in Basel), a project partnership for the realisation of a 'swiss mobilehouse' was established at the end of the year, strengthening the visibility and official nature of ingenious switzerland.

Osec / Swiss Business Hubs

Once again in 2012, cooperation with the recognised structures of Swiss trade and export promotion also fostered competences and short channels for our platform in the specific markets as well as supporting the development of the going forward strategy. The export platform is therefore in good shape to make a seamless transition following the expiry of the performance mandate between ingenious switzerland and Osec.



Activities Switzerland.

Basis Schweiz — Aktivitäten und Angebote

Generalversammlung vom 20. März 2012 in La Neuveville

An der ordentlichen Generalversammlung von ingenious switzerland waren 22 Mitgliedfirmen vertreten. Jahresbericht und Jahresrechnung 2011 wurden diskussionslos genehmigt. Ebenso wurden die fünf Vorstandsmitglieder unter Präsident Patrick Reymond bestätigt. Das Jahresprogramm 2012 und die erarbeitete going forward strategy zur Zukunft des Betriebs der Exportplattform wurden erläutert. Zentral sind weiterhin die Methoden der Marktbearbeitung, der Mitgliederkonfiguration sowie die Vertriebskanäle der Exportplattform, dies ebenso wie die zugehörige Finanzierungsstruktur von ingenious switzerland, die ab 2014 zu etablieren sein wird.

Vorstandsarbeit

Die eingespielte Zusammenarbeit und zielorientierte Zusammensetzung des Vorstands erlaubte es, effizient und breitgefächert die Entwicklung der Exportplattform wirkungsorientiert voranzutreiben. An sechs Sitzungen sowie Auslandeinsätzen in wichtigen Märkten (siehe in den einzelnen Marktreports) wurde die Geschäftsstelle tatkräftig unterstützt. Für die anstehenden Veränderungen im Hinblick auf das Auslaufen der bestehenden Leistungsvereinbarung und entsprechenden Finanzierung seitens der Osec per Ende 2013 ist der Vorstand gut aufgestellt.

Base Suisse — activités et prestations

Assemblée générale du 20 mars 2012 à La Neuveville

22 entreprises membres étaient représentées à l'Assemblée générale ordinaire d'ingenious switzerland. Le rapport d'exercice et les comptes annuels 2011 ont été approuvés sans discussion. De même, les cinq membres de la Direction sous la présidence de Patrick Reymond ont été confirmés dans leurs fonctions. Le programme annuel 2012 et la stratégie du going forward élaborée pour la gestion future de la plateforme d'exportation ont été exposés. Un rôle central continue à revenir aux méthodes de prospection du marché, à la configuration des membres ainsi qu'aux filières de distribution de la plateforme d'exportation qui devront, tout comme la structure de financement correspondante d'ingenious switzerland, être établies à partir de 2014.

Travail de la Direction

La collaboration bien rodée et la composition ciblée de la Direction ont permis de faire progresser le développement de la plateforme d'exportation d'une façon efficace, large et ciblée. Six réunions et des missions à l'étranger dans des marchés importants (voir rapports sur les différents marchés) ont apporté un soutien actif au Bureau. La Direction est bien préparée pour les changements à venir en vue de l'expiration de l'accord de prestations existant et du financement correspondant de la part de l'Osec fin 2013.

Basis Switzerland — activities and offers

General Meeting of 20 March 2012 in La Neuveville

Twenty-two member companies were represented at the ordinary general meeting of ingenious switzerland. The 2011 annual report and annual financial statements were approved without discussion. The five Executive Board members led by President Patrick Reymond were also confirmed in office. The 2012 annual programme and the going forward strategy drawn up for the future operation of the export platform were discussed. Core issues remain the methods of market cultivation, the member configuration, the distribution channels of the export platform and the accompanying financing structure of ingenious switzerland to be established from 2014.

Executive Board activities

The smooth-running cooperation and targeted composition of the Executive Board enabled the development of the export platform to be advanced further in an efficient, broad-based and effective manner. The Branch Office was actively supported at six meetings and with foreign assignments in key markets (see the individual market reports). The Executive Board is well prepared for the forthcoming changes in view of the expiry of the current performance mandate and associated financing from Osec at the end of 2013.

Pierre Keller, in Sachen Design für ingenious switzerland unterwegs

Der profilierte Einsatz von Pierre Keller, Mentor und vormaliger Direktor der weltweit anerkannten ECAL (Hochschule für Kunst und Design Lausanne), treibt die internationale Vernetzung, Sichtbarkeit und Offizialität der Plattform entscheidend voran. Erstes Resultat ist die vom Design Preis Schweiz und ingenious switzerland geladene 'St. Saphorin-Runde', wo mit Präsenz Schweiz, Pro Helvetia, Designers' Saturday und Swissnex zusammen alle bundesnahen Interessen koordiniert und, wo erwünscht, auch gebündelt werden können.

Personelles

Nach knapp zwei Jahren hat Tania Kyburz ingenious switzerland Ende 2012 zugunsten einer neuen Herausforderung verlassen. Sie war von Anfang an dabei und hat als Projektleiterin den Aufbau der Plattform massgeblich mitgestaltet. Wir danken ihr für ihren Einsatz und wünschen ihr alles Gute für die Zukunft. Ihre Nachfolge hat Barbara Angehrn, lic.phil.I, angetreten. Mit ihrer vielseitigen Erfahrung im Ausland und in der Projektleitung einer Kommunikationsagentur wird sie die Geschäftsstelle bestens unterstützen können.

Kommunikation

Nebst der Schärfung des eigenen Newsletters sowie der operativen Umsetzung der Zusammenarbeit mit unserem Partner Swiss-Architects.com wurde der Webauftritt von ingenious switzerland aktualisiert und konsequent nachge-

Pierre Keller voyage pour le design au service d'ingenious switzerland

L'engagement prestigieux et sans compromis de Pierre Keller, mentor et ancien directeur de l'ECAL (Ecole cantonale d'art de Lausanne), école d'art et de design de renom mondial, stimule de manière décisive l'interconnexion internationale, la visibilité et le caractère officiel de la plateforme. Un premier résultat de ces efforts est le 'cercle de St-Saphorin' réuni sur invitation du Prix Design Suisse et d'ingenious switzerland, qui permet avec Présence Suisse, Pro Helvetia, le Designer's Saturday et Swissnex de coordonner et, le cas échéant, de regrouper tous les intérêts à l'échelle de la Suisse.

Personnel

Au bout de près de deux ans, Tania Kyburz a quitté ingenious switzerland fin 2012 pour se consacrer à une nouvelle tâche. Elle était des nôtres dès le début et a largement contribué, en tant que directrice de projet, à la mise en place de la plateforme. Nous la remercions de ses efforts et lui adressons nos meilleurs vœux pour l'avenir. Barbara Angehrn, lic.phil.I, lui succède dans sa fonction. Grâce à son expérience variée du travail à l'étranger et de la direction de projet dans une agence de communication, elle apportera un précieux soutien au Bureau.

Communication

A côté du renforcement de notre propre newsletter et de la réalisation opérationnelle de la coopération avec notre partenaire Swiss-Architects.com, nous avons actualisé le

Pierre Keller – on the move, representing ingenious switzerland in design issues

The high-profile involvement of Pierre Keller, mentor and former director of the globally acclaimed ECAL (University of Art and Design Lausanne) is playing a crucial role in promoting the international networking, visibility and official nature of the platform. The first result is the 'St. Saphorin Round' organised by Design Prize Switzerland and ingenious switzerland where, with the participation of Presence Switzerland, Pro Helvetia, Designers' Saturday and Swissnex, all public sector-related interests can be coordinated and, if requested, also bundled.

Human Resources

After almost two years, Tania Kyburz left ingenious switzerland at the end of 2012 to take up a new challenge. She was part of ingenious switzerland from the beginning and, as project manager, made a decisive contribution to the creation of the platform. We would like to thank her for her commitment and wish her all the best for the future. She is succeeded by Barbara Angehrn, lic.phil.I. With her wide-ranging experience abroad and in the project management of a communications agency, she is ideally qualified to provide the Branch Office with support.

Communication

Alongside the enhancement of our own newsletter and the operational implementation of the cooperation with our partner Swiss-Architects.com, the website of ingenious switzerland was upgraded and is being consistently updat-

Activities Switzerland.

führt. Der 'Exportblog' erschien sechs mal im 'Blickwinkel', der SIA-Zeitschrift für Firmenmitglieder (Auflage 3'000).

Podiumsreihe

ingenious switzerland veranstaltete unter dem Titel 'Planen im Ausland — Chancen und Risiken für Schweizer Architekten, Ingenieure und Designer' drei Podiumsdiskussionen in Zürich, Basel und Lausanne. Mit führenden Köpfen unserer Mitgliedfirmen und Partnern wurde öffentlich debattiert über Chancen und Risiken im Auslandsgeschäft, zeitgemässe Exportförderung in der Dienstleistungsbranche und persönliche Erfahrungen und Mehrwerte im Ausland. Dem Erfolg entsprechend sind 2013 weitere sechs Veranstaltungen vorgesehen, die sich anhand des Themas Stadtentwicklung mit der internationalen Dienstleistungserbringung und Übertragbarkeit von methodischen Ansätzen auseinandersetzen.



site web d'ingenious switzerland et le tenons systématiquement à jour. Le 'blog export' est paru six fois dans 'aspects', le magazine de gestion pour les membres de la SIA (tirage: 3000 exemplaires).

Débats

ingenious switzerland a organisé sous le titre 'Planifier à l'étranger — Chances et risques pour les architectes, ingénieurs et designers suisses' trois forums-débats à Zurich, Bâle et Lausanne. Des dirigeants de nos entreprises membres et partenaires ont discuté en public des chances et des risques à l'étranger, de la promotion moderne de l'exportation dans le secteur des services, de leur expérience personnelle et de la plus-value du travail à l'étranger. En raison du succès de ces débats, six autres sont prévus en 2013. Ils se pencheront autour du thème du développement urbain sur la fourniture internationale des prestations et la transférabilité des approches méthodologiques.

Formation continue

Conjointement avec la SIA et siaform, ingenious switzerland a développé le cours 'Management international pour architectes, ingénieurs et designers'. Des experts reconnus du secteur de la planification présentent des approches méthodologiques et des expériences sur des aspects tels que la sélection, la pénétration et la prospection internationale des marchés ainsi que sur les conditions cadres juridiques, économiques et culturelles et la mise en place d'un réseau de bureaux d'études d'orientation internationale. Le cours se

ed. The 'Export Blog' was published six times in 'Blickwinkel', the SIA magazine for corporate members (3,000 copies).

Panel discussions

ingenious switzerland held three panel discussions entitled 'Planning abroad — opportunities and risks for Swiss architects, engineers and designers' in Zurich, Basel and Lausanne. A public debate took place with leading figures from our member companies and partners about the risks and opportunities of doing business abroad, modern export promotion in the service sector, and personal experiences and added value gained abroad. Following on from this success, six more events are planned in 2013 that will use the theme of urban development to address the issue of global service provision and the transferability of methodological approaches.

Further education

ingenious switzerland developed the 'International Management for Architects, Engineers and Designers' course together with the SIA and siaform. Recognised experts from the planning industry teach methodological approaches and pass on their experience in topics such as market selection, market entry, international market cultivation, as well as basic legal, economic and cultural conditions and the creation of a network of globally-oriented planning offices. The course will take place for the first time in 2013 after the initial session at the end of 2012 was cancelled

Weiterbildung

Gemeinsam mit dem SIA und siaform entwickelte ingenious switzerland den Lehrgang 'International Management für Architekten, Ingenieure und Designer'. Anerkannte Fachleute aus der Planungsbranche vermitteln methodische Ansätze und Erfahrungen zu Themen wie Marktwahl, Markteintritt, internationale Marktbearbeitung sowie über rechtliche, ökonomische und kulturelle Rahmenbedingungen und den Aufbau eines Netzwerks international orientierter Planungsbüros. Der Kurs soll erstmals 2013 stattfinden, nachdem die Erstausschreibung Ende 2012 wegen ungenügenden Anmeldungen nicht durchgeführt wurde. Weitere Kursinhalte sind skizziert (Produkt und Dienstleistung im Verbund) und werden entsprechend dem Erfolg und der weiteren Nachfrage entwickelt werden.

Designer's Saturday

/ November 2012 /

Alle zwei Jahre findet an sechs Standorten in und um Langenthal die Veranstaltung Designer's Saturday statt. Mit rund 70 nationalen und internationalen Ausstellern leistet der Anlass einen grossen Beitrag zur Förderung und Bekanntmachung des Schweizer Designs. 2012 war ingenious switzerland mit einem aussergewöhnlichen Auftritt dabei. Am Standort Girsberger betreuten wir gemeinsam mit der VSI (Vereinigung Schweizer InnenarchitektInnen) und mit der SDA (Swiss Design Association) einen Stand, der in Zusammenarbeit mit ehemaligen Studenten der ZHdK erarbeitet wurde und ein richtiger Blickfang war.

tiendra la première fois en 2013, puisque la première manifestation prévue fin 2012 n'a pas pu avoir lieu en raison d'un nombre insuffisant d'inscriptions. D'autres thèmes sont esquissés (intégration du produit et de la prestation) et seront développés en fonction du succès et de la demande future.



Designer's Saturday

/ Novembre 2012 /

La manifestation Designer's Saturday se déroule tous les deux ans sur six sites à Langenthal et aux alentours. Avec près de 70 exposants nationaux et internationaux, elle apporte une contribution majeure à la promotion et à la notoriété du design suisse. En 2012, ingenious switzerland y a participé avec une présentation hors du commun. Sur le site de la société Girsberger, nous avons géré conjointement avec l'ASAI (Association suisse des architectes d'intérieur) et la SDA (Swiss Design Association) un stand accrocheur élaboré en coopération avec d'anciens étudiants de la ZHdK (Haute école des arts de Zurich).

due to a lack of registrations. Further course content has been drafted (products and services of the association) and will be developed in line with the success and ongoing demand.

Designer's Saturday

/ November 2012 /

Every two years the Designer's Saturday event is held at six locations in and around Langenthal. With around 70 national and international exhibitors, the event makes a major contribution to the promotion and dissemination of Swiss design. ingenious switzerland made an unusual appearance in 2012 at the Girsberg company's site, hosting a stand together with the Swiss Association of Interior Architects (VSI) and the SDA (Swiss Design Association) that was created in collaboration with former students of Zurich University of the Arts (ZHdK) and which proved a real eye-catcher.

The world is our market.

Die Welt ist unser Markt

Global village

Klimaveränderung, Umwelt, Energie, Mobilität und Urbanisierung sind die globalen Themen und Herausforderungen, denen sich unsere Mitglieder mit ihren Dienstleistungen stellen müssen. Dabei wird die Beschleunigung der Wahrnehmung massgeblich durch die neuen Kommunikationstechnologien geprägt: das Lokale wird weltweit zugänglich und macht Wesentliches gleichnamig und vergleichbar — global village ist überall.

Die Dienstleistung ist unser Produkt

Im Gegensatz zum klassischen Exportprodukt, das — entsprechende Nachfrage voraussetzt — seine Leistung über alle Kulturgrenzen hinweg sofort entfaltet und eigenen Abläufen und Marktmechanismen folgt, sind Strategien und Lösungsansätze der Planer immer vorgelagerte, immaterielle Dienstleistungen, die innovativ im lokalen Markt und umsichtig in dessen Kontext zu verankern sind.

Den Mitgliedern von ingenious switzerland steht nichts im Wege, mit guten Partnerschaften in jedem Kontext und zu jeder Zeit ihre entsprechende berufliche Kompetenz und Dienstleistung wirkungsorientiert einzubringen. Entsprechend verschieden und komplementär gestalten sich deshalb die Mittel, die Wege und die Bühnen der Exportförderung für die Dienstleistung.

Le monde est notre marché

Global village

Le changement climatique, l'environnement, l'énergie, la mobilité et l'urbanisation sont les thèmes et défis mondiaux auxquels nos membres doivent répondre avec leurs prestations. Les nouvelles technologies de communication engendrent ici une accélération de la perception: ce qui est local devient accessible à l'échelle mondiale, l'essentiel porte partout le même nom et devient comparable — le 'global village' est omniprésent.

Le service est notre produit

Contrairement au produit d'exportation classique qui — en cas de demande correspondante — déploie immédiatement son utilité au-delà de toutes les frontières culturelles et suit ses propres cycles et mécanismes de marché, les stratégies et solutions des planificateurs constituent toujours des prestations intangibles fournies en amont, qu'il s'agit d'ancrer de façon novatrice et judicieuse dans le contexte du marché local.

Les membres d'ingenious switzerland ont toute possibilité, avec des partenariats fructueux, d'apporter leur compétence et leurs services de manière ciblée à tout moment et dans tout contexte. Les moyens, les voies et les arènes de la promotion de l'exportation des services sont donc diversifiés et complémentaires.

The world is our market

Global village

Climate change, the environment, energy, mobility and urbanisation — these are the global issues and challenges that our members have to address through their services. In this context, accelerated perception is being significantly shaped by the new communications technologies: the 'local' is becoming accessible worldwide, bringing many things down to a common denominator and making them comparable — the 'global village' is everywhere.

Service is our product

In contrast to traditional export products, which — given the respective demand — have an immediate impact that transcends all cultural borders and which follow their own processes and market mechanisms, strategies and solution approaches are always upstream, intangible services that need to be established in the local market in an innovative fashion and carefully placed in context.

There is therefore nothing to prevent the members of ingenious switzerland from effectively contributing their professional skills and services through good partnerships in all contexts and at all times. The means, the channels, and the export promotion platforms are therefore also designed differently.

High Tech Timber

Themengetriebene workgroup mit Startfokus auf UK

Die Einschätzung des englischen Marktes durch die workgroup ist unterschiedlich.

In Kooperation mit der Lignum Schweiz (Dachorganisation Schweizer Wald- und Holzwirtschaft) hat ingenious switzerland das Konzept zur Bildung einer workgroup 'High Tech Timber' mit Fokus auf den Holzbau erarbeitet und entsprechend auch gestartet. Deren Mitglieder sind gut aufgestellt, um alle Aspekte der 'Eco-Economy' im Dienstleistungs- und Produktionsbereich entlang der gesamten Wertschöpfungskette erschliessen zu können. Mit Unterstützung des SBH in London und dank bestehender Vernetzungen will sich die workgroup vorerst auf den Markteintritt in UK konzentrieren. 2013 wird mittels einer case study die entsprechende Strategie für den Markteintritt erstellt. Da die workgroup themenbezogen ist, sind Aktivitäten in weiteren Märkten nicht auszuschliessen.

Nebenbei wurde die Nomination von Hermann Blumer als herausragender Holzbauingenieur und Mitglied der workgroup zuhanden des Queen-Elizabeth-Preises durch ingenious switzerland portiert und in die Wege geleitet. Ein allfälliger Erfolg würde die Sichtbarkeit der Exportplattform und deren geballtem Dienstleister-Know-how schlagartig erhöhen.

High Tech Timber

workgroup thématique ciblant le Royaume-Uni

L'évaluation du marché anglais par les membres du workgroup est diverse.

En coopération avec Lignum Suisse (l'organisation faîtière de l'économie suisse de la forêt et du bois), ingenious switzerland a élaboré et lancé un concept pour la constitution du workgroup 'High Tech Timber' axé sur la construction en bois. Ses membres sont bien placés pour couvrir tous les aspects de l'«éco-économie» dans les secteurs des services et de la production tout au long de la chaîne de production de valeur. Avec le soutien du SBH à Londres et grâce à ses connexions existantes, le workgroup entend se concentrer dans un premier temps sur la pénétration du marché britannique. En 2013, au moyen d'une étude de cas, la stratégie à cet effet sera élaborée. S'agissant d'un workgroup thématique, des activités sur d'autres marchés ne sont pas exclues.

Par ailleurs, ingenious switzerland a proposé et préparé la nomination de Hermann Blumer, éminent ingénieur de la construction en bois et membre du workgroup, pour le prix Queen Elizabeth. Son succès ferait immédiatement monter en flèche la visibilité de la plateforme d'exportation et de l'expertise qu'elle regroupe.

High Tech Timber

Topic-driven workgroup with launch focus on the UK

Assessment of the English market by the workgroup varies.

In cooperation with Lignum Schweiz (the umbrella organisation of the Swiss forest and timber industry), ingenious switzerland has drawn up and launched a concept for the creation of a 'High Tech Timber' workgroup. Its members are well positioned to exploit all aspects of the 'eco-economy' in the service and production area along the entire value chain. With the support of the SBH in London and thanks to existing networks, the workgroup initially aims to enter the UK market. The corresponding strategy for market entry will be drawn up in 2013 by means of a case study. Activities in other markets should not be ruled out.

Meanwhile, the nomination of Hermann Blumer, an outstanding timber construction engineer and member of the workgroup, for the Queen Elizabeth Award was set in motion by ingenious switzerland. Success here would enormously boost the visibility of the export platform and its concentrated service provider know-how.

Deutschland

Vorderhand designbezogen

Die vielen Analogien der Schweiz zum deutschen Markt sind für unsere Branchen naheliegend, doch sind institutionelle und rechtliche Rahmenbedingungen (Berufsanerkennung, Prüfingenieurverfahren, Zertifizierungen) umständlich und nicht immer gegenseitig. Marktchancen in Kooperationen sind greifbar. Eine entsprechend aktive workgroup ist zurzeit nicht installiert, wurde jedoch auf 2013 programmiert. Die Aktivitäten in Deutschland spielten sich hauptsächlich im Designbereich ab. Mit gezielter Präsenz an relevanten Events steigerte ingenious switzerland die Visibilität seiner Mitglieder.

An der IMM in Köln mit dem Design Ensemble / Januar 2012 /

Der gemeinsame Auftritt an der Internationalen Einrichtungsmesse in Köln von Mitgliedern aus dem Designbereich (Christian Deuber Lichtprojekte, Isabel Bürgin Textilgestaltung, irion Möbelsystem, Atelier Alinea und schindlersalmerón) eröffnete den Teilnehmern neue Kontakte und bescherte ein beachtliches Medienecho.

Allemagne

Accent sur le design

Les nombreuses analogies entre la Suisse et le marché allemand sont intéressantes pour notre secteur, mais les conditions cadres institutionnelles et juridiques (reconnaissance des métiers, procédures de contrôle technique, certifications) sont complexes et pas toujours réciproques. Il y a des chances à saisir à travers des coopérations. Un workgroup actif correspondant n'est pas en place pour l'instant mais prévu pour 2013. Les activités en Allemagne se situent avant tout dans le domaine du design. Avec une participation ciblée à des événements importants, ingenious switzerland a accru la visibilité de ses membres.



Germany

Design-focused for the time being

While the many analogies between the Swiss and German markets make sense for our industries, the underlying institutional and legal conditions (recognition of professional qualifications, test engineer procedures, certifications) are cumbersome and not always mutually reciprocal. Market opportunities are available to be seized through cooperations. An active workgroup has not yet been set up in this respect, but has been programmed for 2013. The activities in Germany largely took place in the design sector. ingenious switzerland enhanced the visibility of its members through its targeted presence at relevant events.

At the IMM in Cologne with the Design Ensemble / Januar 2012 /

The joint presence of members from the design field (Christian Deuber Lichtprojekte, Isabel Bürgin Textile Design, irion Möbelsystem, Atelier Alinea and schindlersalmerón) at the international furnishing show in Cologne enabled the participants to gain new contacts and attracted considerable media interest.



**A l'IMM à Cologne avec le Design Ensemble
/ Janvier 2012 /**

La présence commune de membres du secteur du design (Christian Deuber Lichtprojekte, Isabel Bürgin Textildgestaltung, irion Möbelsystem, Atelier Alinea et schindlersalmerón) au salon international de l'ameublement à Cologne a assuré de nouveaux contacts aux participants et suscité un grand écho médiatique.

«Die Objektausrüstung in Deutschland ist für uns der Aufgabenbereich mit dem grössten Wachstumspotential. ingenious switzerland als Vermittler schweizerischer Werte ist ein wichtiger Faktor bei der Akquisition im Ausland.»

Christoph Schindler, schindlersalmerón, Zürich

Blickfang Stuttgart

/ März 2012 /

Wahrhaftig viele Besucherblicke erregte der ingenious switzerland Stand: Das mit Studenten der ZHdK erarbeitete Konzept präsentierte die Mitglieder als Innovatoren (ActionFiguren) der Schweiz. Die fiktive Kaufhaussituation bot dem Besucher einzelne 'Mitglieder in Verpackungsschachteln' an, die an der Kasse einzuscannen waren. Dieser öffnete auf einem grossen Bildschirm das entsprechende Unternehmensportfolio, was die Dienstleistung als Produkt griffig darstellen konnte.

Ausstellung 'Umsicht – Regards – Sguardi' in Berlin

/ September 2012 /

Nach mehreren Stationen in der Schweiz ging die 'Umsicht – Regards – Sguardi 2011' ins Ausland und machte im September Halt im deutschen Architekturzentrum (DAZ) in Berlin. Nach Eröffnung durch den Schweizer Botschafter wurde eines der prämierten Projekte durch dessen Urheber und Mitglied von ingenious switzerland vorgestellt. Ebenso wurden die Beziehungen zum Bund Deutscher Architekten gepflegt.

Blickfang Stuttgart

/ Mars 2012 /

Le stand d'ingenious switzerland a attiré de nombreux regards: le concept élaboré avec des étudiants de la ZHdK a présenté les membres comme innovateurs (super-héros) de la Suisse. Le magasin fictif proposait aux visiteurs des 'membres en boîte' que l'on pouvait scanner à la caisse. Ceci affichait sur un grand écran le portefeuille de l'entreprise, exprimant bien ainsi l'idée de la prestation comme produit.

Exposition 'Umsicht – Regards – Sguardi' à Berlin

/ Septembre 2012 /

Après plusieurs stations en Suisse, l'exposition 'Umsicht – Regards – Sguardi 2011' s'est rendue à l'étranger et a été présentée en septembre au centre allemand d'architecture DAZ à Berlin. L'ouverture par l'ambassadeur de Suisse a été suivie de la présentation de l'un des projets primés par son créateur, un membre d'ingenious switzerland. L'exposition a aussi été l'occasion d'entretenir les relations avec l'association des architectes allemands.

Blickfang Stuttgart

/ March 2012 /

The ingenious switzerland stand really did attract a lot of visitor attention: The concept drawn up with students of Zurich University of the Arts (ZHdK) presented the members as Swiss innovators (action figures). The fictitious department store situation offered the visitor individual 'members in packaging boxes' to be scanned at the checkout. Doing so opened the corresponding company portfolio on a large screen in order to illustrate the service as a product in a catchy manner.

Exhibition 'Umsicht – Regards – Sguardi' in Berlin

/ September 2012 /

After several stops in Switzerland, 'Umsicht – Regards – Sguardi 2011' went abroad, and in September stopped off at the German Architecture Centre (DAZ) in Berlin. Following the opening by the Swiss ambassador, one of the award-winning projects was presented by its initiator and member of ingenious switzerland. In addition, relations with the Association of German Architects were fostered.

Frankreich

Networking in komplexem Umfeld

Der Respekt der Schweizer Planerleistungen ist in Frankreich gegeben, die Übertragbarkeit der Resultate jedoch nur beschränkt möglich. Insbesondere stehen steife institutionelle und rechtliche Rahmenbedingungen innovativen Lösungsansätzen entgegen. Einzelne Kooperationen sind jedoch absehbar.

Kick-off workgroup in Bern

/ Juni 2012 /

Mitte Jahr trafen sich interessierte Mitglieder zum Kick-off der workgroup Frankreich. Nach intensiven und spannenden Diskussionen konnten sich die anwesenden Teilnehmer nicht auf ein konkretes Ziel einigen.

Showcase und Networking in Lyon

/ Juni 2012 /

Auf Einladung des Schweizer Konsuls und in Zusammenarbeit mit dem SBH Paris fand ein Matching-Event mit französischen Unternehmern mit Schweizer-Focus statt. ingenious switzerland überzeugte mit Präsentation und Entwürfen zur Szenografie des Zoos von Paris von einem seiner Mitglieder. Es wurden mehrere Kontakte zur Designerszene geknüpft.

France

Réseautage en milieu complexe

En France, on estime les prestations des planificateurs suisses, mais la transposition des résultats n'est possible qu'à un degré limité. Notamment, des conditions cadres institutionnelles et juridiques rigides entravent souvent les approches novatrices. On peut toutefois s'attendre à des coopérations individuelles.

Lancement du workgroup à Berne

/ Juin 2012 /

Vers le milieu de l'année, les membres intéressés se sont réunis pour lancer le workgroup France. Après des débats intenses et animés, les participants n'ont pas pu se mettre d'accord sur un objectif concret.

Vitrine et réseautage à Lyon

/ Juin 2012 /

Sur invitation du consul suisse et en coopération avec le SBH de Paris, une rencontre de mise en relation avec des entreprises françaises a eu lieu. ingenious switzerland a su s'affirmer avec une présentation et des ébauches de l'un de ses membres pour la scénographie du zoo de Paris. Plusieurs contacts avec les milieux du design ont été établis.

France

Networking in a complex environment

While there is respect for Swiss planning services in France, the results can only be transferred to a limited extent. Innovative solution approaches are particularly impeded by institutional and legal constraints. However, there are some individual cooperation agreements foreseeable.

Kick-off of workgroup in Berne

/ June 2012 /

Interested members convened in mid-year for the kick-off of the workgroup France. Following intensive and exciting discussions, the participants were unable to agree on a specific objective.

Showcase and networking in Lyon

/ June 2012 /

At the invitation of the Swiss Consul, and in collaboration with SBH Paris, a matching event was held for French companies with a Swiss focus. ingenious switzerland captivated the audience with a presentation and drafts for the scenography of Paris zoo. Several contacts with the designer scene were established.

Burgunder Gebäudetechnikplaner auf Studienreise / November 2012 /

In Zusammenarbeit mit Eurosearch, einer europäischen Organisation der Forschungsförderung, wurde einer Delegation von französischen Gebäudeplanern die Rahmenbedingungen des Schweizer Markts und dessen normativem Umfeld nähergebracht sowie der State of the art der Gebäudetechnik in der Schweiz vorgeführt. Die Verbindung zu Eurosearch ist seitdem operativ und steht für weitere Zusammenarbeiten zur Verfügung.

Ausstellung 'Umsicht – Regards – Sguardi' in Paris / November 2012 /

Mit massgeblicher Unterstützung seitens des Kulturattachés eröffnete der SIA die Ausstellung mit dem Vortrag von einem der Preisträger. Der in der Galerie d'Architecture bestens aufgehobene Anlass bot ingenious switzerland die Gelegenheit, Kontakte zur AMO (Association des Maîtres d'Ouvrage) zu festigen, einer aus Bauherren und Architekten gebildeten Interessenorganisation. Konkrete Austausch Bühnen sind für 2013 zum Thema genossenschaftlicher Wohnungsbau und Campus Novartis gezeichnet worden.

Voyage d'études de planificateurs bourguignons / Novembre 2012 /

En collaboration avec Eurosearch, une organisation européenne de promotion de la recherche, une délégation française d'ingénieurs d'études techniques du bâtiment a découvert les conditions cadre du marché suisse et son contexte normatif ainsi que le 'state of the art' de la technique d'immeuble en Suisse. Le lien avec Eurosearch est établi depuis et reste disponible pour des coopérations futures.

Exposition 'Umsicht – Regards – Sguardi' à Paris / Novembre 2012 /

Avec le précieux soutien de l'attaché culturel, la SIA a inauguré l'exposition avec l'exposé de l'un des lauréats. La manifestation, pour laquelle la Galerie d'Architecture a constitué un site idéal, a permis à ingenious switzerland de consolider ses contacts avec l'AMO (Association des maîtres d'ouvrage), un groupement d'intérêt de maîtres d'ouvrage et d'architectes. Des plateformes d'échange concrètes ont été construites pour 2013 sur les thèmes de la construction de logements en coopérative et du Campus Novartis.

Burgundy facility management planners on a study trip / November 2012 /

In collaboration with Eurosearch, a European organisation for the promotion of research, a delegation of French building planners was given an introduction to the framework conditions governing the Swiss market and to its regulatory environment and enjoyed a presentation on the state-of-the-art standard of Swiss facility management. The link to Eurosearch has since been operational and is available for further collaboration projects.

'Umsicht – Regards – Sguardi' exhibition in Paris / November 2012 /

With considerable support from the cultural attaché, the SIA opened the exhibition with a presentation by one of the prizewinners. The event in the prestigious Galerie d'Architecture gave ingenious switzerland the opportunity to strengthen its contacts with the AMO (Association des Maîtres d'Ouvrage), an interest group made up of builder-owners and architects. Specific exchange platforms concerning cooperative housing construction and the Novartis campus were agreed for 2013.

Türkei

Vibrierende Nachfrage

Die Markt Voraussetzungen für die im Entstehen begriffene workgroup Türkei sind nach dem erfolgreichen Blitzstart günstig. Entsprechend soll sie 2013 aufgelegt werden.

Fact Finding mit Bundesrat Schneider-Ammann / März 2012 /

ingenious switzerland, vertreten durch Vizepräsident Daniel Kündig nahm an der Wirtschaftsmission von Bundesrat Schneider-Ammann teil und ortete entsprechend interessante Marktchancen im türkischen Bau- und Planungssektor. Die Offizialität der Mission und die gute Entourage erlaubte es, ingenious switzerland für weitere Aktivitäten zugunsten der Mitglieder und zur Wahrnehmung bestehender Marktchancen zu positionieren.

Showcase in Istanbul

/ November 2012 /

Unter dem Thema 'imperfection — swiss positions — sustainable buildings' wurde mit Unterstützung des Schweizer Konsulats 40 handverlesenen Gästen aktuelle Thesen zur Nachhaltigkeit anhand ausgeführter Projekte vorgestellt. Der gelungene Anlass mit seinem Ableger an der Technischen Fakultät hat mehrere konkrete Geschäftsanbahnungen bewirkt und auf den diplomatischen Kanälen weitere Sichtbarkeit und Anerkennung hervorgerufen.

Turquie

Une demande vibrante

Après un démarrage éclair réussi, les conditions du marché pour le workgroup Turquie en train de se constituer sont favorables. Il sera donc mis en route en 2013.

Mission exploratoire avec le conseiller fédéral Schneider-Ammann

/ Mars 2012 /

ingenious switzerland, représentée par son Vice-Président Daniel Kündig, a participé à la mission économique du conseiller fédéral Schneider-Ammann et a décelé des chances intéressantes sur le marché turc de la construction et de la planification. Le caractère officiel de la mission et l'excellent entourage ont permis de bien positionner ingenious switzerland dans l'intérêt de ses membres, en vue de saisir les chances qui existent sur le marché.

Vitrine à Istanbul

/ Novembre 2012 /

Avec le soutien du consulat suisse, sous le titre 'imperfection — swiss positions — sustainable buildings', des thèses d'actualité à propos de la durabilité ont été présentées à l'aide de projets réalisés à 40 invités triés sur le volet. La manifestation réussie et son pendant à la Faculté technique ont débouché sur plusieurs relations d'affaires concrètes et accru notre visibilité et notre renom dans les filières diplomatiques.

Turkey

Vibrant demand

Following a successful lightning start, the market conditions for the workgroup Turkey, which is currently under development, are favourable and should therefore be put into action in 2013.

Fact-finding with Federal Councillor Schneider-Ammann

/ March 2012 /

ingenious switzerland, represented by Vice President Daniel Kündig took part in the economic mission of Federal Councillor Schneider-Ammann and identified some attractive market opportunities in the Turkish construction and planning sector. The official nature of the mission and the high-profile entourage enabled ingenious switzerland to position itself for further activities benefitting its members and to seize existing market opportunities.

Showcase in Istanbul

/ November 2012 /

With the support of the Swiss Consulate, the latest theories on sustainability based on projects already carried out were presented to 40 handpicked guests under the heading 'imperfection — swiss positions — sustainable buildings'. The successful event with its offshoot at the technical faculty gave rise to several concrete business transactions and generated further visibility and recognition in diplomatic channels.

Europe.

Diverse

Italien / Russland / Polen / Tschechische Republik

In diesen Märkten bestehen erste Kontakte, Anfragen und Vorstellungen möglicher Tätigkeitsfelder für die Branchen unserer Exportplattform. Bei geeigneten Opportunitäten und entsprechendem Interesse seitens der Mitglieder von ingenious switzerland ist die Bildung entsprechender workgroups vorgesehen.

Divers

Italie / Russie / Pologne / République tchèque

Sur ces marchés existent de premiers contacts, demandes et idées sur des domaines d'activité possibles pour les métiers de notre plateforme. Si des opportunités se présentent et que les membres d'ingenious switzerland font preuve d'intérêt, il est prévu de constituer des workgroups correspondants.

Miscellaneous

Italy / Russia / Poland / Czech republic

Initial contacts, inquiries and ideas for potential fields of activity for the sectors represented by our export platform exist in these markets. The creation of relevant workgroups is planned in the event of appropriate opportunities and corresponding interest on the part of the members of ingenious switzerland.

Singapur

Unser Schwerpunkt in Asien

ingenious switzerland hat mit Michela Offeddu seit Juni 2012 eine Mitarbeiterin, die am Swiss Business Hub angestellt ist und die Geschäftstätigkeiten der Mitglieder im Bereich Vernetzung mit Investoren, Partnern und offiziellen Stellen vor Ort unterstützt. Ebenso werden die umliegenden Märkte abgedeckt, was zu kurzen Wegen für geplante Matchings und workgroup-Einsätzen geführt hat. Singapur besitzt analoge Eigenschaften zur Schweiz und teilt höchste Ansprüche an die Werthaltigkeit. Design und Infrastrukturplanungen bieten gute Möglichkeiten zum Einstieg.

World Cities Summit

/ Juli 2012 /

Der World Cities Summit ist die Plattform für integrierte urbane Lösungsansätze in Singapur und gleichzeitig eine der grössten Messen weltweit. ingenious switzerland war dem durch Swissnex organisierten Swiss Pavilion zusammen mit dem future cities lab Singapur der ETH und Holcim angegliedert. Mit der von unserem Mitgliederpool 'swissmade international' erarbeiteten case study 'The Heron' (zero-emission tower, der u. a. Wasserhaushalt und Kühlung in tropischem Klima in Einklang bringt) wurden mehrere Kontakte zu potentiellen Partnern geknüpft. Anlässlich eines gelungenen Empfangs beim Schweizer Botschafter konnten die Beziehungen vertieft werden.

Singapour

Notre axe central en Asie

Depuis juin 2012, ingenious switzerland dispose avec Michela Offeddu d'une collaboratrice employée auprès du Swiss Business Hub, qui soutient sur place les activités commerciales des membres dans le domaine des contacts avec les investisseurs, les partenaires et les institutions officielles. Les marchés avoisinants sont également couverts, ce qui débouche sur des chemins courts pour les activités prévues de mise en relation et les missions des workgroups. Singapour possède des caractéristiques similaires à celles de la Suisse, dont des exigences très élevées en matière de valeur durable. Le design et les projets d'infrastructure ouvrent de bonnes possibilités initiales.

World Cities Summit

/ Juillet 2012 /

Le World Cities Summit est la plateforme pour les solutions urbaines intégrées à Singapour, de même que l'un des plus grands salons du monde. ingenious switzerland y a participé dans le cadre du Swiss Pavilion organisé par Swissnex, avec le future cities lab Singapur de l'ETH et Holcim. Avec l'étude de cas 'The Heron' (tour zéro émission, conciliant entre autres la gestion des eaux et le refroidissement en climat tropical) élaborée par notre groupe de membres 'swissmade international', plusieurs contacts avec des partenaires potentiels ont été établis. Les relations ont pu être approfondies à l'occasion d'une réception réussie chez l'ambassadeur de Suisse.

Singapore

Our main focus in Asia

Since June 2012 Michela Offeddu, an employee of ingenious switzerland, has been working at the Swiss Business Hub and supporting the business activities of members in networking with investors, partners and public authorities locally. The surrounding markets are also covered, which has led to short channels for planned matchings and workgroup deployments. Singapore has characteristic features similar to those of Switzerland and demands the highest of standards with regard to visibility and maintaining value. Design and infrastructure planning offer good opportunities for entry.

World Cities Summit

/ July 2012 /

The World Cities Summit is Singapore's platform for integrated urban solutions and, at the same time, one of the largest trade fairs in the world. ingenious switzerland was present at the Swiss Pavilion, which was organised by Swissnex, alongside the Singapore-ETH Future Cities Lab and Holcim. Several contacts with potential partners were made thanks to 'The Heron' (zero-emission tower, which brings water management and cooling in tropical climates into accord), a case study put together by our 'swissmade international' pool of members. A successful reception held by the Swiss ambassador helped bolster relations.

Asia Future Energy Forum

/ Oktober 2012 /

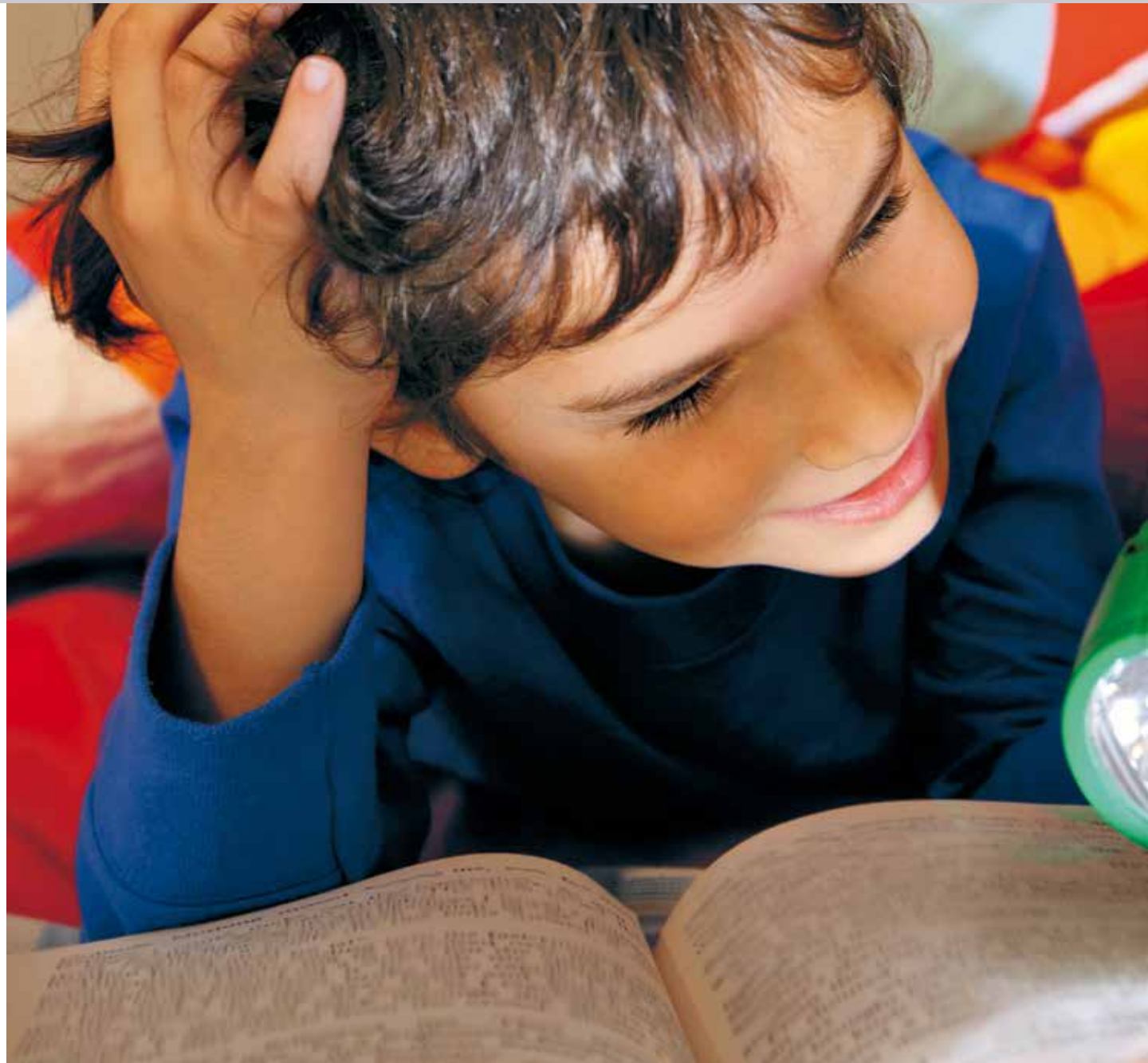
Am Asia Future Energy Forum wird die Vermarktung nachhaltiger und zukunftsfähiger Energietechnologien für Investoren, Behörden und weitere Nachfrager im asiatischen Raum betrieben. ingenious switzerland präsentierte die obengenannte Studie 'The Heron' im Swiss Pavilion und nahm die Gelegenheit wahr, mit dem neuen Schweizer Botschafter Kontakt zu knüpfen.

Memorandum of Understanding (MOU) with Design Business Chamber Singapore (DBCS)

Am 30. Oktober 2012 unterzeichnete Präsident Patrick Raymond vor Ort ein Memorandum of Understanding mit dem DBCS, der offiziellen Vertretung der breit und multidisziplinär aufgestellten, in Singapur tätigen Designfirmen. Ziel des MOU ist die Beziehungen der beiden Institutionen auszubauen und zu stärken und wechselseitig Events für Schweizer Mitgliedfirmen und solche aus Singapur im Designbereich zu organisieren. Besuche bei der Urban Redevelopment Authority (URA) und beim Lasalle College of Arts rundeten den Aufenthalt ab.

Matching im Designbereich

Zwei ingenious switzerland Designerfirmen haben mit einem etablierten Designunternehmen mit Sitz in Singapur konkrete Geschäftsanbahnungen am Laufen. Für die beiden Schweizer Firmen ist der Vorstoss im asiatischen Markt im Vordergrund, für die Singapurere Firma ist es die Erweiterung ihres Portfolios in Richtung Transportmittel. Eine erste Fact Finding Mission ist Anfang 2013 geplant.





Asia Future Energy Forum

/ Octobre 2012 /

L'Asia Future Energy Forum se consacre à la commercialisation de technologies énergétiques durables d'avenir et s'adresse aux investisseurs, autorités et autres demandeurs dans l'espace asiatique. ingenious switzerland y a présenté l'étude susmentionnée 'The Heron' au Swiss Pavilion et a profité de l'occasion pour établir le contact avec le nouvel ambassadeur de Suisse.

Protocole d'accord avec la Design Business Chamber Singapore (DBCS)

Le 30 octobre 2012, le Président Patrick Reymond a signé sur place un protocole d'accord avec la DBCS, la représentation officielle des entreprises de design très variées et multidisciplinaires opérant à Singapour. Le protocole a pour objectif de développer et de consolider des relations entre les deux institutions ainsi que d'organiser en alternance des manifestations pour les entreprises membres suisses et les entreprises de Singapour dans le domaine du design. Des visites à l'Urban Redevelopment Authority (URA) et au Lasalle College of Arts ont complété le séjour.

Mise en relation dans le secteur du design

Deux entreprises de design d'ingenious switzerland ont amorcé des relations d'affaires concrètes avec une entreprise de design établie qui a son siège à Singapour. L'intérêt des deux entreprises suisses porte avant tout sur une pénétration du marché asiatique, l'entreprise de Singapour souhaite étendre son portefeuille aux moyens de transport. Une première mission exploratoire est prévue début 2013.

Asia Future Energy Forum

/ October 2012 /

Sustainable and future-proof energy technologies are marketed to investors, government agencies and other interested parties in Asia at the Asia Future Energy Forum. ingenious switzerland presented the aforementioned study, 'The Heron', at the Swiss Pavilion and made the most of the opportunity to make contact with the new Swiss ambassador.

Memorandum of Understanding (MOU) with Design Business Chamber Singapore (DBCS)

On 30 October 2012, President Patrick Reymond signed a memorandum of understanding with DBCS, the official representative of the design firms operating in Singapore, which are broadly positioned and have a multidisciplinary basis. The goal of the MOU is to expand and strengthen relations between the two institutions and to organise alternating events for Swiss member companies and member companies from Singapore in the design field. Visits to the Urban Redevelopment Authority (URA) and the Lasalle College of Arts rounded out the stay.

Matching in the design field

Two ingenious switzerland designer firms are in the process of setting up concrete business relations with an established design company based in Singapore. Getting into the Asian market is the primary consideration for the two Swiss firms, while the Singapore company is hoping to expand its portfolio to include means of transportation. An initial fact finding mission is planned for the beginning of 2013.

Mongolei

Hektik im Untakt

Bei diesem schnell wachsenden Entwicklungsmarkt mit seinen riesigen Rohstoffvorkommen macht sich die Schere zwischen hektischen Investitions- und Abbauplänen für Rohstoffe und Nachholbedarf im Infrastruktur- und Immobilienbereich deutlich bemerkbar. Dabei sind auch die Institutionen dieser noch jungen Demokratie gefordert. Die Affinitäten und Neigungen der Mongolen zu Schweizer Leistungen sind getragen von gegenseitigem Respekt und Vertrauen. Mit einem weiteren integrativen Swiss Pavilion im Jahr 2013 ist der Weg vorgezeichnet, nachhaltigen Mehrwert für Schweizer Planerleistungen in diesem Markt zu erzielen.

workgroup Mongolei

Die sich auf frühzeitige Vorarbeiten und profunden Kenntnissen unseres Vizepräsidenten Daniel Kündig abstützende workgroup Mongolia hat sich 2012 als 'swissmade mongolia' konfiguriert. Dank Beharrlichkeit und Innovationskraft hat sie sowohl die Methodenentwicklung und Tätigkeiten unserer Plattform wesentlich geformt als auch den praktischen Markteintritt in die Mongolei vorgezeichnet. Eine weitere Unterstützung ist auch 2013 vorgesehen.

Mongolie

Effervescence et disparité

Sur ce marché en développement à croissance rapide avec ses immenses réserves de matières premières, l'écart entre les plans fiévreux d'investissement et d'exploitation des matières premières, d'une part, et le retard dans le domaine de l'infrastructure et de l'immobilier, d'autre part, se fait fortement sentir. Ceci pose également des défis aux institutions de cette démocratie encore jeune. Les affinités et l'intérêt des Mongols pour les prestations suisses reposent sur le respect et la confiance mutuels. Avec un nouveau Swiss Pavilion intégré en 2013, nous ouvrons la voie à la génération d'une valeur ajoutée durable pour les prestations de planification suisses sur ce marché.

workgroup Mongolie

Le workgroup Mongolie, qui s'appuie sur les travaux préparatoires précoces et les profondes connaissances de notre Vice-Président Daniel Kündig, s'est constitué en 2012 en 'swissmade mongolia'. Avec persévérance et force d'innovation, il a tout à la fois largement contribué à développer les méthodes et activités de notre plateforme et défini la voie vers une pénétration pratique du marché en Mongolie. Le soutien se poursuivra en 2013.

Mongolia

Hectic and out of step

The gap between hectic investment and mining plans for raw materials and the pent-up demand in infrastructure and property is leaving its mark on this fast-growing market with its vast supply of raw materials. The institutions of this still-young democracy are also facing challenges in this respect. The Mongolians' affinities for and inclinations towards Swiss services are driven by mutual respect and trust. Another integrative Swiss Pavilion in 2013 will pave the way for creating sustainable added value for Swiss planning services in this market.

workgroup Mongolia

The workgroup Mongolia, supported by early preparation work and the profound knowledge of our Vice President, Daniel Kündig, configured itself in 2012 as 'swissmade mongolia'. Thanks to its persistence and innovation, it shaped both the development of methods and activities of our platform significantly and paved the way for practical entry onto the Mongolian market. Further support is also planned for 2013.

Mongolische Delegation an der Swissbau / Januar 2012 /

Anfang 2012 wurde im Nachgang zur erfolgreichen Barilga Baumesse von September 2011 eine Delegation von mongolischen Vertretern der Baubranche und deren Organisationen an die Schweizer Baumesse in Basel eingeladen, dies mit der Unterstützung von Präsenz Schweiz und weiteren Sponsoren. Die Studienreise vermittelte weitere Einblicke in die Schweizer Bauszene und legte die Fundamente für die zukünftige Zusammenarbeit.

Délégation mongole au salon Swissbau / Janvier 2012 /

Début 2012, faisant suite à notre succès au salon de la construction Barilga en septembre 2011, une délégation mongole du secteur de la construction et de ses organisations a été invitée au salon suisse de la construction à Bâle, avec le soutien de Présence Suisse et d'autres sponsors. Le voyage d'études a donné aux participants un aperçu approfondi des milieux de la construction en Suisse et a posé les bases d'une collaboration future.

Mongolian delegation at Swissbau / January 2012 /

At the beginning of 2012, following the successful Barilga Expo in September 2011, a delegation of Mongolian representatives from the construction industry and associated organisations was invited to the Swiss construction fair in Basel – with the support of Presence Switzerland and other sponsors. The study tour provided further insights into the Swiss construction field and laid the foundation for future collaboration.

Barilga Baumesse in Ulan-Bator / September 2012 /



Die dritte Teilnahme an der Barilga Baumesse in Ulan-Bator vom September 2012 im attraktiv gestalteten Swiss Pavilion unter Einbezug von weiteren Baubranche-Unternehmen und mit Unterstützung der Messe- und Projektkommission (MPK) der Osec erzielte höchste Sichtbarkeit und Anerkennung (Auszeichnung als bester Brand). Die präsentierte case study – ein Passivenergie-Parkhaus – erzielte grosse mediale Beachtung und förderte weitere Geschäftsanbahnungen.

Salon Barilga à Oulan-Bator / Septembre 2012 /

La troisième participation au salon de la construction Barilga à Oulan-Bator en septembre 2012 dans le cadre de l'attrayant Swiss Pavilion, conjointement avec d'autres entreprises du secteur de la construction et avec le soutien de la Commission de foires et projets (MPK) de l'Osec, nous a valu un maximum de visibilité et d'estime (distinction comme meilleure marque). L'étude de cas présentée – un garage à énergie passive – a suscité un vit intérêt médiatique et favorisé de nouvelles relations commerciales.

Barilga Expo in Ulan-Bator / September 2012 /

ingenious switzerland's participation for the third time in the Barilga Expo in Ulan Bator in September 2012 in the attractively designed Swiss Pavilion, with the involvement of further companies from the construction industry and the support of the Trade Fair and Project Commission (MPK) of Osec created the highest level of visibility and recognition ('best brand' award). The case study presented – a passive energy car park – generated strong media coverage and promoted further potential business.

«ingenious switzerland gibt eine starke, unkomplizierte, nicht-bürokratische und sichere Unterstützung.» Almut Fauser, SwissSpaGroup AG

Japan

Mit Affinitäten zur Swissness

Der japanische Markt erfordert stetige und geduldige Anteilnahme, die gegenseitige Respektierung der hochstehenden Dienstleistungen ist Voraussetzung möglicher Geschäftsanbahnungen. Die aktive Bildung einer workgroup wird erwogen, der Einstieg über Designthemen und das nachhaltige Bauen gesucht. Die institutionellen Projektbeziehungen sollen 2013 unterstützt werden.

Fact Finding Mission Japan

/ April 2012 /

Die Möglichkeiten einer verstärkten Präsenz im japanischen Markt, dies insbesondere für Dienstleistungen im Design- und Energiebereich (Hochbau) wurden durch Vorstandsmitglieder von ingenious switzerland abgeklärt und im Gegenzug Schweizer Positionen präsentiert. Treffen mit dem Japanese Institute of Design Promotion (JDP), dem Architekturbüro Kume Sekkei und dem Japanese Institute of Architects (JIA) klärten die Möglichkeiten der Kooperation im Design-, im Energiebereich (Hochbau) und dem des nachhaltigen Bauens.

Japanese Institute of Design Promotion (JPD)

Die Beziehungen zum Japanese Institut of Design Promotion wurden in einem MOU artikuliert, das 2013 auch abgeschlos-

Japon

Affinités au Swissness

Le marché japonais exige une attention permanente et patiente; le respect mutuel des prestations de qualité est un prérequis pour d'éventuelles relations d'affaires. La constitution active d'un workgroup est envisagée. On vise une percée sur le marché autour du design et de la construction durable. Il est prévu de soutenir les relations de projet institutionnelles en 2013.

Mission exploratoire au Japon

/ Avril 2012 /

Les possibilités pour une présence accrue sur le marché japonais, notamment pour les prestations en matière de design et d'énergie (bâtiment), ont été explorées par les membres de la Direction d'ingenious switzerland, qui ont présenté de leur côté les positions suisses. Des rencontres avec le Japanese Institute of Design Promotion (JDP), le bureau d'architecture Kume Sekkei et le Japanese Institute of Architects (JIA) ont permis de cerner les possibilités de coopération dans les domaines du design, de l'énergie (bâtiment) et de la construction durable.

Japanese Institute of Design Promotion (JPD)

Les relations avec le Japanese Institut of Design Promotion ont été définies dans un protocole d'accord qui devrait être

Japan

With affinities for Swissness

The Japanese market requires constant and patient participation, and mutual respect for first-rate services is a 'must' for anyone looking to find potential business. We are contemplating actively forming a workgroup, and are looking to enter the market via design topics and sustainable construction. Institutional project relations are to be sponsored in 2013.

Fact Finding Mission Japan

/ April 2012 /

The possibilities of a stronger presence in the Japanese market, in particular for services in design and energy (structural engineering), were elucidated by members of the Executive Board of ingenious switzerland and presented in contrast to Swiss positions. Meetings with the Japanese Institute of Design Promotion (JDP), architecture firm Kume Sekkei and the Japanese Institute of Architects (JIA) clarified the opportunities for cooperation in the fields of design and energy (structural engineering) and sustainable construction.

Japanese Institute of Design Promotion (JPD)

Our relations with the Japanese Institute of Design Promotion were articulated in an MOU, which is to be entered into in 2013. Interaction and design using innovative materials is

sen werden soll. Mit dieser Partnerschaft und in Kooperation mit dem Design Preis Schweiz sollen Umgang und Design mit innovativen Materialien gefördert werden. Nebst der Ausstellung sollen Seminare und Workshops den Austausch mit den Japanern und ausländischen Designern fördern.

Symposium Swiss Design mit Design Preis Schweiz

/ November 2012 /

Der Design Preis Schweiz veranstaltete in Partnerschaft mit ingenious switzerland das Symposium zu Swiss Design im Spiral Garden Art Center in Tokyo, wo nebst einer Vorlesung die Ausstellung des 'Design Preis Schweiz 2011' erstmals in Tokyo gezeigt wurde. Mit Unterstützung der Schweizer Botschaft wurden Fachleute aus dem Designbereich eingeladen und der Austausch zwischen den beiden Organisationen gefördert.

Japanese Institute of Architects (JIA)

Drei Themen wurden besprochen: Studentenaustausch, Nachhaltigkeit im Bausektor und Informationsaustausch betreffend dem Bevölkerungsverhalten. Bestehende Austauschprogramme geben Schweizer Studenten die Möglichkeit, nach Tokyo zu reisen, umgekehrt sollen japanische Studenten an Kursen von Schweizer Institutionen teilnehmen können.

signé en 2013. Avec ce partenariat et en coopération avec le Prix Design Suisse, on entend promouvoir l'emploi créatif de nouveaux matériaux. A côté de l'exposition, des séminaires et des ateliers favoriseront les échanges avec les Japonais et les designers étrangers.

Symposium Swiss Design avec le Prix Design Suisse

/ Novembre 2012 /

Le Prix Design Suisse a organisé en partenariat avec ingenious switzerland le symposium Swiss Design au Spiral Garden Art Center à Tokyo, avec une conférence ainsi que la première présentation à Tokyo de l'exposition du 'Prix Design Suisse 2011'. Avec l'aide de l'ambassade de Suisse, des experts du domaine du design ont été invités, et l'échange entre les deux organisations a ainsi été favorisé.

Japanese Institute of Architects (JIA)

Trois thèmes ont été discutés: échange d'étudiants, durabilité dans la construction et échange d'informations sur le comportement de la population. Des programmes d'échange existants ouvrent à des étudiants suisses la possibilité d'aller à Tokyo; on entend à présent faciliter le flux dans l'autre sens, permettant aux étudiants japonais de participer à des cours d'institutions suisses.

to be promoted by this partnership and in cooperation with Design Prize Switzerland. In addition to the exhibition, seminars and workshops are to promote the exchange between the Japanese and foreign designers.

Swiss Design Symposium with Design Prize Switzerland

/ November 2012 /

In collaboration with ingenious switzerland, Design Prize Switzerland organised the Symposium on Swiss Design in the Spiral Garden Art Center in Tokyo, where, in addition to a lecture, the 'Design Prize Switzerland 2011' exhibition was shown in Tokyo for the first time. With the support of the Swiss embassy, professionals from the design branch were invited, and the exchange between the two organisations was promoted.

Japanese Institute of Architects (JIA)

Three topics were discussed: Student exchange, sustainability in the construction industry and an exchange of information with regard to population behaviour. Existing exchange programmes give Swiss students the opportunity to travel to Tokyo; the reverse procedure, allowing Japanese students to take courses at Swiss institutions, is now to be made easier.

Asia.



Korea

Die Welt auf Besuch

Die Markteintrittsbarrieren sind ebenso hoch wie das Interesse an Schweizer Design. Der Fokus für den Markteintritt muss eindeutig auf die international tätigen koreanischen Firmen sowie auf das Produktsegment Möbel (Heimmarkt) gelegt werden.

Mit dem Design Preis Schweiz und Präsenz Schweiz an der Weltausstellung

/ April 2012 /

Die Zusammenarbeit mit unseren Partnern Design Preis Schweiz und Präsenz Schweiz ergab für ingenious switzerland hohe Sichtbarkeit im Rahmen der Weltausstellung und den zugehörigen Rahmenveranstaltungen um den Pavillon der Schweiz in Yeosu. Mit der 'living design fair' und dem 'design festival' bestehen zwei anerkannte Vorzeigeformate in Seoul, die der Designvermittlung zur Verfügung stehen. Koreas Designindustrie sieht sich als zweiten asiatischen Hotspot neben Singapur. Entsprechend investiert der Staat in die Zusammenarbeit und den Export von Dienstleistungen und Designprodukten. International tätige koreanische Konzerne (Bsp. Hyundai) schenken der Designqualität vermehrte Aufmerksamkeit und kooperieren international mit erfolgreichen Produktdesignern.

Corée

Le monde en visite

Les entraves à la pénétration du marché sont aussi élevées que l'intérêt pour le design suisse. Les efforts pour l'accès au marché doivent de toute évidence se concentrer sur les entreprises coréennes opérant à l'échelle internationale et sur le segment de l'ameublement (marché intérieur).

A l'Exposition universelle avec le Prix Design Suisse et Présence Suisse

/ Avril 2012 /

La coopération avec nos partenaires, le Prix Design Suisse et Présence Suisse, a conféré à ingenious switzerland une visibilité élevée dans le cadre de l'Exposition universelle et des manifestations d'accompagnement autour du pavillon suisse à Yeosu. Avec la 'living design fair' et le 'design festival', Seoul propose deux formats de présentation pour le design. La Corée entend être le deuxième haut lieu asiatique du design à côté de Singapour. L'Etat investit en conséquence dans la coopération et l'exportation de prestations et de produits de design. Des groupes coréens opérant à l'échelle internationale (tels que Hyundai) attachent une importance croissante à la qualité du design et coopèrent avec des designers de produits à succès.

Korea

The world as your visitor

The market entry barriers are just as high as the interest in Swiss design. The main focus for market entry must clearly be placed on Korean firms that operate internationally and on the furniture product segment (domestic market).

With Design Prize Switzerland and Presence Switzerland at the World Fair

/ April 2012 /

Our cooperation with our partners, Design Prize Switzerland and Presence Switzerland, brought ingenious switzerland high visibility within the scope of the World Fair and the related fringe events surrounding the Swiss pavilion in Yeosu. The 'living design fair' and the 'design festival' are two recognised flagship forums in Seoul, available for design mediation. Korea's design industry envisions itself as the second Asian hotspot after Singapore. The state therefore invests in cooperation and the export of services and design products. Korean groups operating internationally (e.g. Hyundai) pay heightened attention to design quality and cooperate internationally with successful product designers.

Diverse

**Indonesien / Myanmar / Indien / China
(Hongkong / Shanghai)**

In diesen Märkten bestehen erste Kontakte, Anfragen und Vorstellungen möglicher Tätigkeitsfelder für die Branchen unserer Exportplattform. Bei geeigneten Opportunitäten und entsprechendem Interesse seitens der Mitglieder von ingenious switzerland ist die Bildung entsprechender workgroups vorgesehen.

Divers

**Indonésie / Myanmar / Inde / Chine
(Hong Kong /Shanghai)**

Sur ces marchés existent de premiers contacts, demandes et idées sur des domaines d'activité possibles pour les métiers de notre plateforme. Si des opportunités se présentent et que les membres d'ingenious switzerland font preuve d'intérêt, il est prévu de constituer des workgroups correspondants.

Miscellaneous

**Indonesia / Myanmar / India / China
(Hong Kong /Shanghai)**

Initial contacts, inquiries and ideas for potential fields of activity for the sectors represented by our export platform exist in these markets. The creation of relevant workgroups is planned in the event of appropriate opportunities and corresponding interest on the part of the members of ingenious switzerland.



The Americas.

workgroup Brazil

Konsolidiert unterwegs

Der stetige Aufbau der workgroup, deren hochkarätige Zusammensetzung sowie die zielorientierte und vertrauensvolle Zusammenarbeit unter den Mitgliedern sind beste Voraussetzungen für die nächsten Schritte. All den durchaus komplexen und schwierigen Voraussetzungen des brasilianischen Marktes zum Trotz sind die handfeste Vernetzung und Akquisitionsleistungen vor Ort absehbar und auf solidem Fundament aufgebaut. Mögliche weitere Ableger Richtung Chile und Kolumbien sind denkbar, sollen aber erst nach der Konsolidierung der laufenden Bestrebungen angegangen werden.

Mit rd2b, einem ingenious switzerland Mitglied der ersten Stunde mit Ableger in São Paulo, wurde die erste workgroup der Exportplattform Richtung Lateinamerika gebildet. Dank bester Vernetzung und guten Marktkenntnissen stiessen weitere hochqualifizierte Mitglieder dazu, was in einem ersten Sitzungszyklus unter ingenious switzerland's Regie die praktischen Grundlagen und Instrumente einer workgroup legte. Hochstehender Erfahrungsaustausch, Vernetzung und Offizi- alität sind die Elemente einer erfolgreichen Akquisitionstätig- keit. Mit EBP, das mit der Beteiligung an der brasilianischen Gruppe ECOGEO vor Ort tätig wird, erhält die workgroup Brazil von ingenious switzerland ihren 'Ambassador'. Weitere Schritte werden folgen!

workgroup Brésil

Une base consolidée

La construction sans relâche du workgroup, sa composition prestigieuse et la coopération ciblée et empreinte de confiance de ses membres sont un point de départ idéal pour les prochaines étapes. En dépit des conditions fort complexes et difficiles du marché brésilien, le travail de réseau et les activités de prospection sur place sont tangibles et s'appuient sur une fondation solide. D'éventuelles extensions en direction du Chili et de la Colombie sont envisageables, mais ne seront amorcées qu'après la consolidation des efforts en cours.

Avec rd2b, un membre de la première heure d'ingenious switzerland avec une antenne à São Paulo, le premier groupe de travail de la plateforme d'exportation visant l'Amérique latine a été constitué. Grâce à d'excellentes interconnexions et à de bonnes connaissances du marché, d'autres membres hautement qualifiés l'ont rejoint, ce qui a débouché dans un premier cycle de réunions sous l'égide d'ingenious switzerland sur les bases pratiques et les instruments d'un groupe de travail. Un échange d'expériences de haut niveau, le travail de réseau et le caractère officiel sont les éléments qui assureront une activité de prospection fructueuse. Avec EBP, qui va opérer sur place avec la participation au groupe brésilien ECOGEO, le groupe de travail Brésil d'ingenious switzerland dispose désormais d'un 'ambassadeur'. D'autres étapes suivront!

workgroup Brazil

Consolidation under way

The constant expansion of the workgroup, its top-notch composition and the goal-oriented cooperation based on trust among its members are key to success for the next steps. In spite of all of the extremely complex and difficult conditions on the Brazilian market, fully-fledged local networking and acquisition initiatives are foreseeable and will build on a solid foundation. Potential additional branches in Chile and Columbia are conceivable; however, work in this area will only proceed after the consolidation of ongoing efforts is complete.

The first export workgroup of the export platform geared towards Latin America was formed with São Paulo- based rd2b, an ingenious switzerland member from day. Thanks to optimum networking and good market knowledge, additional highly qualified members subsequently joined and, in an initial cycle of meetings under the auspices of ingenious switzerland, the practical foundations and instruments of a workgroup were defined. First-rate exchanges of experience, networking and official backing are the elements for successful acquisition activities. The ingenious switzerland workgroup Brazil has found its ambassador in EBP, which will operate locally through its investment in the Brazilian ECOGEO Group. Further steps to follow!

Diverse

USA / Kanada / Chile / Kolumbien / Uruguay

In diesen Märkten bestehen erste Kontakte, Anfragen und Vorstellungen möglicher Tätigkeitsfelder für die Branchen unserer Exportplattform. Bei geeigneten Opportunitäten und entsprechendem Interesse seitens der Mitglieder von ingenious switzerland ist die Bildung entsprechender workgroups vorgesehen.

Divers

Etats-Unis / Canada / Chili / Colombie / Uruguay

Sur ces marchés existent de premiers contacts, demandes et idées sur des domaines d'activité possibles pour les métiers de notre plateforme. Si des opportunités se présentent et que les membres d'ingenious switzerland font preuve d'intérêt, il est prévu de constituer des workgroups correspondants.

Miscellaneous

USA / Canada / Chile / Columbia / Uruguay

Initial contacts, inquiries and ideas for potential fields of activity for the sectors represented by our export platform exist in these markets. The creation of relevant workgroups is planned in the event of appropriate opportunities and corresponding interest on the part of the members of ingenious switzerland.

«ingenious switzerland ist eine wertvolle Plattform für unsere Auslandengagements. Der Name bürgt gegenüber Geschäftspartnern weltweit noch immer für Qualität und Innovation. Wir wollen diesen Ruf festigen mit unseren Entwicklungen. Dabei hilft uns der Kontakt mit Gleichgesinnten.»

Andreas Binkert, Nüesch Development AG

Balance sheet.

AKTIVEN		ACTIFS	ASSETS	2012	2011
1020	Bank CS Kontokorrent 1794678-01	Compte courant banque CS 1794678-01	Bank CS current account 1794678-01	468'176.80	908'192.77
1021	Bank CS Garantiekonto 1794678-01-1	Compte de garantie banque CS 1794678-01-1	Bank CS collateral account 1794678-01-1	854'000.00	1'754'000.00
1101	Debitoren Sammelkonto	Compte global débiteurs	Accounts receivable (collective account)	0.00	21'600.00
1170	Guthaben Vorsteuer	Avoir impôt préalable	Credit – input tax	24'461.14	0.00
1176	Guthaben Verrechnungssteuer	Avoir impôt anticipé	Credit – withholding tax	1'083.03	2'799.30
1300	Transitorische Aktiven	Actifs transitoires	Prepaid expenses and accrued income	7'900.00	0.00
1190	Abklärungskonto	Compte de compensation	Clearing account	0.00	24.00
Total Aktiven		Total Actifs	Total Assets	1'355'620.97	2'686'616.07

PASSIVEN		PASSIFS	LIABILITIES	2012	2011
2000	Kreditoren	Créditeurs	Accounts payable	267'173.42	370'837.25
2300	Transitorische Passiven	Passifs transitoires	Deferred income and accrued expenses	100'257.30	77'000.00
2350	kurzfristige Rückstellung für Revision	Provision à court terme pour révision	Current provisions for auditing	6'700.00	6'000.00
kurzfristiges Fremdkapital		Fonds empruntés à court terme	Current liabilities	374'130.72	453'837.25
2400	Vorauszahlungen von Osec	Versements anticipés de l'Osec	Prepayments from Osec	854'000.00	1'896'000.00
2800	Eigenkapital am 01.01.	Fonds propres au 01/01	Equity at 01.01	336'778.82	335'372.68
	(+) Gewinn /(-) Verlust	(+) Bénéfice /(-) Perte	(+) Profit /(-) loss	-209'288.57	1'406.14
	Total Eigenkapital	Total fonds propres	Total equity	127'490.25	336'778.82
Total Passiven		Total Passifs	Total Liabilities	1'355'620.97	2'686'616.07

Profit and loss account.

				2012	2011
3400	Beiträge Osec	Contributions de l'Osec	Contributions – Osec	996'968.33	1'559'544.44
3401	Mitgliederbeiträge	Cotisations des membres	Membership dues	29'944.44	17'400.00
3600	Beiträge Dritte	Contributions de tiers	Contributions – third parties	56'128.51	0.00
3601	Erlös aus Dienstleistungen	Recettes de prestations	Revenue from services	24'000.00	0.00
3901	Vorsteuerkürzung gem. Verwendung	Réduction de l'impôt préalable selon utilisation	Input tax reduction according to use	-13'596.66	-23.52
3905	Verluste aus Forderungen	Créances perdues	Losses from receivables	-24.00	0.00
	Dienstleistungsertrag	Recettes des prestations	Income from services	1'093'420.62	1'576'920.92
	Ertrag Verein	Recettes de l'association	Association income	1'093'420.62	1'576'920.92
4400	Honorare Präsidium und Vorstand	Honoraires Présidence et Direction	Fees – presidency and executive board	-133'887.50	-135'895.63
4401	Honorare übrige (inkl. NWA und SIA)	Autres honoraires (dont NWA et SIA)	Fees – other (incl. NWA and SIA)	-59'235.21	-18'850.00
4404	going forward	going forward	going forward	-19'500.00	0.00
4407	Reise- und Sitzungsspesen	Frais de déplacement et de réunion	Travel and meeting expenses	-80'401.61	-100'330.81
4408	Verpflegungsspesen	Frais de repas	Subsistence expenses	-13'329.50	-24'844.40
4600	übriger Aufwand / Material	Autres frais / matériel	Other expenses / materials	-48'724.08	0.00
	Honorar- und Spesenaufwand	Honoraires et frais	Total fees and expenses	-355'077.90	-279'920.84
6310	Kommission VISA	Commission VISA	Commission VISA	-184.70	-100.00
6360	Abgaben, Gebühren, Bewilligungen	Taxes, redevances, autorisations	Levies, charges, permits	-322.00	-1'016.19
6370	Sach- und Haftpflichtversicherung	Assurance dommages et responsabilité civile	Property and liability insurance	-488.70	0.00
6510	Telefon, Fax, Internet, Porti, Versand	Téléphone, fax, Internet, poste, expéditions	Telephone, fax, Internet, postage, dispatch	-6'121.85	-1'934.73
6530	Buchführungs- und Beratungsaufwand	Charges de comptabilité et de consultation	Bookkeeping and consultation costs	-144'322.80	-342'152.70
6560	EDV Aufwand	Charges informatiques	IT costs	0.00	-79'936.00
	Verwaltungs- und Informatikaufwand	Charges administratives et informatiques	Administration and IT costs	-151'440.05	-425'139.62

			2012	2011	
6610	Werbedrucksachen, Werbematerial	Imprimés publicitaires, matériel publicitaire	Printed promotional materials, promotional materials	-32'570.59	-33'166.95
6650	fact finding / scouting	Travail d'exploration	Fact finding / scouting	-71'561.97	0.00
6660	Werbebeiträge, Sponsoring	Contributions publicitaires, sponsoring	Promotional contributions, sponsoring	-19'163.89	-9'131.49
6670	Fachmessen, Events	Salons et événements	Trade fairs, events	-400'517.01	-358'817.20
6671	Öffentlichkeitsarbeit	Travail de communication	Public Relations / Communication	-261'304.52	-349'115.18
6675	Übersetzungen	Traductions	Translations	-11'451.64	-17'590.51
6680	Marktanalysen, Konzepte	Analyses de marché, concepts	Market analyses, concepts	0.00	-105'685.80
	Werbeaufwand	Charges publicitaires	Advertising costs	-796'569.62	-873'507.13
	Aufwand Verein	Charges de l'association	Association expenses	-1'303'087.57	-1'578'567.59
	Bruttogewinn	Bénéfice brut	Gross profit	-209'666.95	-1'646.67
6840	Bankspesen	Frais bancaires	Bank fees	-2'716.00	-5'202.35
6850	Zinsertrag	Intérêts créditeurs	Interest income	3'094.38	8'255.16
	Neutraler Erfolg	Résultat neutre	Non-operating profit	378.38	3'052.81
	(-)Verlust/(+)Gewinn	(-) Perte/(+) Bénéfice	(+)Profit/(-) loss	-209'288.57	1'406.14

Aufgrund der hohen Liquidität von ingenious switzerland 2012 fielen die Überweisungen der Osec tiefer aus als budgetiert. Daraus resultierte ein Verlust von CHF 209'288.57 in der Schlussrechnung.

Der Aufwand des Vereins konnte gegenüber dem Vorjahr um mehr als CHF 200'000 gesenkt werden, dies vorallem im Bereich Verwaltungs- und Informatikaufwand.

Die externe Revisionsstelle BDO kontrollierte die Richtigkeit der Buchführung und die Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen. Es gab keinerlei Beanstandungen.

Vu la liquidité élevée d'ingenious switzerland en 2012, les virements de l'Osec ont été inférieurs à ce qui avait été prévu au budget. Ceci a entraîné une perte de 209 288,57 CHF dans les comptes de clôture.

Les charges de l'association ont pu être réduites de plus de 200 000 CHF par rapport à l'année précédente, notamment au niveau des charges administratives et informatiques.

L'organe de révision externe BDO a contrôlé la tenue correcte des comptes et le respect des prescriptions légales. Il n'a soulevé aucune objection.

Based on the high liquidity of ingenious switzerland in 2012 Osec transfers were lower than budgeted, which resulted in a loss of CHF 209,288.57 in the final account.

The association succeeded in lowering its expenditure year-on-year by more than CHF 200,000, in particular regarding administration and IT costs.

BDO, the external auditor, audited the association's book-keeping for correctness and compliance with the statutory provisions. There were no complaints of any kind.

Executive Board and Branch Office.



Executive Board.



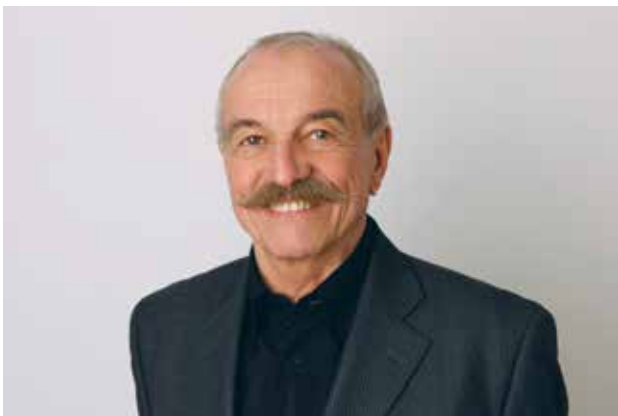
Patrick Reymond, Architekt dipl. EAAL FAS/BSA
President
Owner of Atelier Oï



Daniel Kündig, Architekt dipl. ETH SIA/BSA
Vice President
Owner of UC'NA Architekten and SwissSpaGroup AG



Christoph Beer
Vice President
Owner of mundi consulting ag



Willi Glaeser
Founder and Chairman of GLAESER WOGG AG



Martin Joos
Director Sales, Nussli Group



Daniel Racine, dipl. Arch ETH/SIA SAR
Managing Director



Barbara Angehrn
Project Manager



Simona von Orelli
Project Manager



Michela Offeddu
Marketing Manager Asia

Our members.

Adrien Rovero Studio
Alteme Licht AG
Amstein + Walthert AG
Archibrand Evolution SA
Arco Ligne Architecture
Atelier a+a
Atelier Alinea AG
Atelier d'architecture 3BM3 SA
atelierducret
atelier oi-sa
Baumschlager Eberle St. Gallen AG
Ben Huser
Beutler Künzi Stutz
BG Ingénieurs Conseils SA
BIG-GAME sarl
Blaser Architekten AG
BSA FAS
Burckhardt+Partner SA
Cramer + Cramer Sarl
Creabéton Matériaux AG
Christian Müller Architects
christophe marchand design
Création Baumann AG
CSD ENGINEERS SA
customfuture SA
ECO-logements SA
Daniel Hunziker Design Works
Design Investment Sàrl
dolmus Architekten
Dr. Lüchinger+Meyer Bauingenieure AG
Eco Engineering Rosalia Leykauf
ECO-logements SA

el hassani & keller architectes
Erdmann Design AG
Eric Tilbury
Ernst Basler + Partner
Ernst Schweizer AG
Fabric | CH
Felix Jacques Frey Architekt ETH/SIA
Frey & Frey AG
FTC Fischer Timber Consult
Garraux Carrera arquitectes
Graber Pulver Architekten AG
Habegger AG
HEIG-VD
Heinz Reber
Helsinki Zürich Office
Herzog & de Meuron Basel Ltd
Hochschule Luzern - Technik & Architektur
Holzer Kobler Architekturen
Hosoya Schaefer Architects
HRS International Ltd.
Huber Development
IDA 14
igb
Intep - Integrale Planung GmbH
Iria Degen Interiors
Irion Möbelsystem AG
Isabel Bürgin
IttenBrechtbühl
IUB Engineering AG
Karakas & Français SA
K&P Architekten GmbH
KMDcc Consultants for Creative Economy

Projects
Kohl & Partner (Schweiz) GmbH
Lauber Ingenieure für Holzbau & Bauwerks-
erhalt
LICHTPROJEKTE Christian Deuber
LRS ARCHITECTES SARL
Marazzi + Paul Architekten AG
MAURO TURIN ARCHITECTES
maurusfrei:partner AG
Meyer-Hayoz Design Engineering AG
milani design & consulting AG
monoplan AG
mundi consulting ag
Natural Le Coultre S.A.
Nüesch Development AG
Nüssli (Schweiz) AG
OPAN concept Neuchâtel SA
OOS AG
oromano ag
OSEC
OXAND Sàrl
Pini & Sträuli architects
plan77 GmbH
Pont12 architectes sa
Pöyry Infra AG
ProjX management GmbH
QuintessentiaLiving by Arthur Rooks
Raumstatt Studio
rd2b
RDR Richter-Dahl Rocha et Associés
Architectes SA
Retailpartners AG

RIBAG Licht AG
rigot+riebe engineering sa
Rivolta Architectures Sàrl & Partners
Russotti & Sonderegger architetti associate
SB technique SBt sàrl
schindlersalmerón
schwabart
Sensile Technologies
SFS Swiss Furniture Systems GmbH
SIA Schweizerischer Ingenieur- und Architektenverein
SMC Management Contractors SA
SSG SwissSpaGroup AG
Stéphanie Cantalou
Stücheli Architekten AG
Swiss Circle
Swiss Design Transfer
Swiss Engineering STV / UTS
swissmade Ltd
T ingénierie SA
THISMADE
TL CONSULTING SAGL
Todt Gmür + Partner AG
TRANSITEC Ingénieurs-Conseils SA
UC'NA
Urbaplan
USIC (Schweizerische Vereinigung Beratender Ingenieurunternehmungen)
Vehovar & Jauslin Architektur AG
wissenspark AG
WOGG AG
ZMIK GmbH / Spacial Design

Zürcher Hochschule der Künste ZhdK
Züst Gübeli Gambetti Architektur und Städtebau AG
Zwimpfer Partner AG

02/2013

Credits.

Impressum / Mentions légales / Annual report credits

Herausgeberin / Editeur / Publisher

ingenious switzerland, Zürich
März 2013

Übersetzung / Traduction / Translation

Apostroph AG, Luzern

Gestaltung / Mise en page / Design

Viviane Ceccaroni, SIA

Fotos / Photos / Images

Seite / Page 43–45: Philip Böni, Zürich

Cover, Seite / Page 3: gettyimages.com

Seite / Page 13, 28/29, 34, 37: istockphotos.com

Druck / Impression / Printer

Schwabe AG, Muttenz

Bezugsadresse / Commandes / Contact

ingenious switzerland
c/o SIA
Selnaustrasse 16
Postfach
CH-8027 Zürich

info@ingenious-switzerland.com

Telefon +41 44 283 15 36

www.ingenious-switzerland.com



ingenious switzerland

c/o SIA

Schweizerischer Ingenieur- und Architektenverein

Selnaustrasse 16, Postfach, 8027 Zürich

Tel: +41 (0) 44 283 15 36

info@ingenious-switzerland.com

www.ingenious-switzerland.com

**ingenious
switzerland** 
Architecture. Engineering. Design.